

(1) ★★★★★★★★★★

Excuse me. My name is Richard Stewart.

对不起, 我叫 Richard Stewart, I'm a photographer.

我是一位摄影师。

May I take a picture of you and your little boy?

我可以替你和你的小男孩拍一张照吗?

What's it for?

是做什么用的?

It's for a book.

是为一本书拍的。

You're writing a book?

你在写一本书吗?

It's a book of pictures.

这是一本摄影集。

I call it Family Album, U.S. A.

我称之为「美国写真」。

Oh, that's a nice idea.

噢, 这想法不错。

Well, it's fine if you take our picture.

你想拍我们的照, 就请吧。

I'm Martha Vann.

我叫 Martha Vann.

Thank you. I appreciate your help.

谢谢, 很感谢你的帮助。

I'm Richard. What's your name?

我是 Richard, 你叫什么?

Gerald.

Gerald.

How old are you, Gerald?

Gerald, 你今年多大啦?

Five.

五岁。

And where do you live?

你们住在哪里?

We live in California.

我们住在 California。

Well, welcome to New York.

噢, 欢迎你们到纽约来。

OK, just a second.

好了, 请稍等一下。

I'm almost ready here.

我快要准备就绪了。

Can I help you?

我能帮你忙吗?

Oh, please.

噢, 太好了。

Hold Gerald's hand, please. Great!

请握住 Gerald 的手。很好!

Now point to the buildings.

现在请指着那些建筑物。

Terrific!

好极了!

Give Mommy a kiss, Gerald. Nice!

Gerald, 亲一亲妈妈, 很好!

Thank you, Gerald.

谢谢你, Gerald.

And thank you, Mrs. Vann.

谢谢你, Vann 太太。

Oh, my pleasure.

噢, 不客气。

We'll be looking for your book.

我们会去买你的书。

Thank you. Good-bye. Bye, Gerald.

谢谢。再见。Gerald, 再见。

Thanks again.

再次谢谢你。

Oh, you're welcome.

噢, 请别客气。

Hey, let me take your picture!

嘿! 让我给你拍一张照!

Wonderful. Please.

好啊, 请。

Are you from New York?

你是从纽约来的吗?

No, I'm from Greece.

不是, 我是从希腊来的。

I'm an exchange student.

我是一名交换学生。

When did you come here?

你是什么时候来这里的?

Three months ago.

叁个月之前。

Your English is very good.

你的英语说得很好。

Thanks.

谢谢你的夸奖。

I studied English in school.

我是在学校里学的英语。

Would you like some coffee?

要不要来点咖啡?

No, thank you.

不要, 谢谢。

Tell me about your book.

谈谈你的书吧。

Oh, it's not finished yet,

噢, 它尚未完成,

but I have some of the pictures.

但我手头有一些照片。

Would you like to see them?

你要不要看一看?

Yes. I'd like that.

要啊, 我想看一看。

Here they are. Family Album, U.S. A.

就在这里。「美国写真」,

It's an album of pictures of the

United States:

是关于美国的

the cities, the special places, and the people.

一些城市, 一些特别的地方以及人们的摄影选辑。

And these are pictures of people working:

这是工作中人们的照片:

steelworkers, bankers, police,

street vendors,

钢铁工人、银行职员、警察、街头小贩、ambulance drivers, doctors...

救护车驾驶员、医生等等.....

Oh, this is my father. He's a doctor.

噢, 这是我父亲, 他是一名医生。

This is my mother.

这是我母亲。

What's her name?

她叫什么名字?

Ellen.

Ellen.

My younger brother, Robbie.

这是我弟弟 Robbie,

He goes to high school.

他在上高中。

This is my sister Susan.

这是我妹妹 Susan,

She works for a toy company.

她在一家玩具公司工作。

Here's my grandfather. He lives in Florida.

这是我祖父, 他住在 Florida。

And this is my wife Marilyn.

这是我太太 Marilyn。

Oh, she's very pretty.

噢, 她很漂亮。

Thanks. And what about your family?

谢谢。那你的家庭呢?

They are in Thessaloniki.

他们住在 Thessaloniki,

That's a large city in northern Greece.

那是希腊北部的一个大城市。

But now I'm living in the Bronx.

但现在我住在 Bronx 区。

With a Greek-American family?

跟希裔美国家庭住吗?

No. Hispanic.

不是, 是西语裔家庭。

Oh no! It's five thirty.

哎呀, 已经五点半了。

Will you excuse me?

我失陪了,

I have to meet my wife.

我得去见我太太。

It was nice meeting you.

非常高兴遇见你。

It was a pleasure meeting you, too.

我也很高兴碰到你。

Thanks for your help.

谢谢你的帮助。

And good luck! I've got to go.

祝你好运! 我得走了。

By the way, I'm Richard.

噢, 我忘了说, 我叫 Richard,

What's your name?

你呢?

Alexandra.

Alexandra.

Bye—bye, Alexandra. Thanks.
再见, Alexandra, 谢谢.
Bye-bye. Richard! Richard! You left your bag!
再见. Richard! Richard! 你掉了一个旅行袋。
Excuse me, officer.
对不起, 警官。
Can you help me?
你能帮帮我吗?
Sure.
当然可以。
Can you tell me
你能告诉我
how to get to Linden Street, in Riverdale?
怎么去 Riverdale 的林登街吗?
"Richard Stewart, 46 Linden Street,
"Richard Stewart, 林登街 46 号,
Riverdale, New York."
Riverdale, 纽约".
You should take the number 1 subway.
你应当搭一路地铁。
Is there a station near here?
附近有地铁站吗?
Yes. The station's that way.
有。地铁站在那边。
You should take the number 1 train
你搭一路车
to Van Cortlandt Park.
到 Van Cortlandt 公园下车。
Number 1 train to Van Cortlandt Park.
Thank you.
一路车到 Van Cortlandt 公园. 谢谢.
Anytime. Good luck.
不用谢。祝你好运。
Remember, the number 1 train. The uptown platform.
记住, 搭一路车, 在北线月台。
Thank you.
谢谢。
You're welcome.
不客气。
Is this pink too bright for me?
我穿粉红色会不会太过鲜艳了?
Mmm—hmm. It is a very bright pink.
是的, 这种粉红是亮了点。
Try this. It's size eight.
试试这一件。尺码是八号。
But I wear size ten.
但我穿十号的衣服。
How about green? It's size ten.
绿的怎么样? 它是十号的。
Let me try it on.
让我试试看。
I'm taking too much of your time.
我耽误了你很多时间。
It's six o'clock.
已经六点了。
Where's my husband?

我丈夫怎么还没来?
I was expecting him here at five forty—five.
我们约好了五点四十五在这里会面的。
Don't worry. The traffic is very heavy at this hour.
别担心。这个时间交通很拥挤。
I know. But we're going to be late for dinner.
我知道. 但我们晚餐可要推迟了。
I'll take this green sweater.
我买这件绿毛衣吧,
I like the color on me, don't you?
我觉得这种颜色较适合我, 你说呢?
I think it looks terrific on you.
我觉得你穿上它好极了。
I'm sorry I'm so late.
对不起, 我迟到了这么久。
I had a really bad day.
今天真是糟透了。
It's ten after six. We're late.
现在是六点十分。我们迟了。
Robbie's cooking tonight, and dinner's at six thirty.
今晚 Robbie 作饭, 晚餐六点半开始。
I know. I know. I'm really sorry.
我知道, 我知道。真的很抱歉。
I left my bag of film on the ferry.
我把装底片的旅行袋遗放在渡船上了,
I went back for it, but the ferry was gone.
等我回去找的时候, 船已经开走了。
I lost a whole day's work.
我丢掉一整天的工作成果。
I'll call the Staten Island Ferry lost—and—found office.
我来打电话给 Staten 岛渡轮的失物招领处。
I didn't think of that. Thanks.
我倒没有想到这个法子。谢了。
Hello.
喂,
Yes. The number, please,
我想问一下
of the Staten Island Ferry lost—and—found office.
Staten 岛渡轮失物招领处的电话号码,
Five five five. . . zero eight zero eight.
555-0808.
Thank you.
谢谢。
I really appreciate it, Marilyn.
真的很感谢你, Marilyn。
Hello.
喂,
Did anyone find a camera bag this afternoon,
请问今天下午有人捡到一个照像机旅行袋吗?

a small canvas bag,
一个小的粗帆布袋?
on the J. F. Kennedy Ferry? . . . No?
是在 J. F. Kennedy 号渡船上丢的。 . . . 没有吗?
Maybe someone will find it.
也许会有人发现的。
The name is Stewart, Richard Stewart.
失主是 Stewart, Richard Stewart.
And the telephone number is five five five. . .
电话是 555—
three oh nine oh. Thank you.
3090. 谢谢你。
Sorry, Richard. They don't have it.
对不起, Richard, 他们那里没有。
Thanks, anyway.
不管怎样, 我都得谢谢你。
There was a girl on the ferry.
在渡船上有一个女孩。
Now maybe. . .
也许现在.
Tell me about it on the way home.
在回家的路上告诉我吧。
And give her a teaspoon of the medicine after every meal.
每餐之后给她吃一茶匙的药。
Don't worry. She'll be fine.
不要担心, 她会好的,
You're welcome. Good-bye.
不用谢。再见。
How are you?
你怎么样?
I'm tired and hungry.
我累了, 也饿了。
Well, Marilyn and Richard called.
好啦, Marilyn 和 Richard 打电话来了,
They'll be here soon, and then we'll eat.
他们马上就到. 他们一到就开饭。
All right. Is. . . is Susan coming?
好吧, Susan 来吗?
Well, she'll be here later.
来, 她会晚一点。
She has to work late tonight.
她今晚得工作得晚一些。
And what's Robbie cooking for dinner?
Robbie 为晚餐准备了什么?
It's a surprise.
会给你一个惊喜。
I hope it's pasta.
我希望是意大利面食。
Robbie, the dinner was terrific.
Robbie, 晚餐真是棒透了!
Yes, it was delicious.
对, 味道非常好。
What's for dessert?
有什么甜点呢?
Oh, I forgot dessert.

哦,我忘了甜点了。
Robbie!
Robbie!
Don't worry.
别愁。
We've got lots of ice cream.
我们有很多冰淇淋。
Oh, I'd love some ice cream.
哦,我想吃冰淇淋。
Well, there's chocolate and coffee
and a little vanilla.
好的。这里有巧克力冰淇淋、咖啡冰淇淋和一点香草的。
I'll have vanilla.
我要香草的。
Is that all right with everyone?
各位有意见吗?
I'll have chocolate.
我要巧克力的。
Me, too.
我也是。
Uh, one scoop of coffee
我要一勺咖啡的
and one scoop of chocolate for me.
和一勺巧克力的。
Robbie, will you help me serve?
Robbie, 你能帮帮我吗?
I keep thinking about that bag of
film. Eight rolls.
我一直在想着旅行袋的事。一共有八卷
呢!
A whole day's work.
一整天的成果呀。
And good stuff, too.
而且都很精采。
Don't worry, Richard.
别担心, Richard,
Somenoe will find it.
总有人发现它的。
I'll get it. Hello.
我去开门。哈罗!
Hello.
哈罗!
Does Richard Stewart live here?
Richard Stewart 住这里吗?
Yes, he's my brother.
是的。他是我哥哥。
I'm Robbie...Robbie Stewart.
我叫 Robbie, Robbie Stewart.
I'm Alexandra Pappas.
我叫 Alexandra Pappas,
How do you do?
你好。
Your brother left his bag of film on
the ferryboat.
你哥哥将他的旅行袋遗放在渡船上了。
I found it.
我发现了它。
I'm really glad to see you.
非常高兴见到你。

I mean...my brother'll be really glad
to see you!
我的意思是我哥哥见到你会非常高兴。
Robbie! Who is it?
Robbie! 是谁呀?
It's Richard's film!
Richard 的底片找到了!
I mean, Alexandra Pappas.
我是说 Alexandra Pappas.
Come in, please.
请进。
Alexandra!
Alexandra!
Hello, Richard. I found your bag!
哈罗, Richard, 我找到你的旅行袋。
Oh, thank you! Thank you!
哦, 谢谢你, 谢谢你。
Um...Alexandra, let me introduce
you.
噢.....Alexandra, 让我来介绍一下。
This is my wife Marilyn.
这是我太太 Marilyn。
Richard showed me your photo.
Richard 给我看了你的照片。
How do you do?
你好!
Oh yes.
你好!
Richard told us all about you.
Richard 跟我们谈起你。
It's nice to meet you.
很高兴见到你。
And this is my mother, Ellen Stewart.
这是我妈妈, Ellen Stewart.
How do you do?
你好。
And my father, Dr. Philip Stewart.
这是我父亲, Philip Stewart 医生。
Nice to meet you, Alexandra.
很高兴见到你, Alexandra。
And...ah...you met Robbie.
还有.....啊, 你已经见过 Robbie。
Yes. And you must be Susan. Hi.
是的。你一定是 Susan 了。嗨!
Hi. Welcome.
嗨, 欢迎你。
I'm so glad you found the bag
我很高兴你发现了旅行袋,
and took the time and trouble to
return it.
而且不怕麻烦, 花时间将它送来。
Oh, it was no trouble.
哦, 没什么麻烦。
I just took the wrong train.
只是我坐错了车。
Would you like something to eat?
你来吃点东西, 好吗?
Thank you, no.
谢谢, 不用了。
I'm late for dinner at my house.

我回家吃晚饭要迟到了。
I really have to go.
我真的得走了。
Would you like to call home?
你想跟家里通个电话吗?
I'd appreciate that.
谢谢你让我使用电话。
Please, use the phone.
请随便用。
Thanks. Excuse me.
谢谢。失陪一下。
Alexandra's a high-school exchange
student from Greece.
Alexandra 是从希腊来的交换高中生。
Where does she live?
她住在哪里?
With a family in the Bronx.
住在 Bronx 区的一个家庭里。
Oh, that's not too far from here!
噢, 那里不很远!
Take it easy, Robbie.
不要太紧张, Robbie。
Thank you.
谢谢。
I can only stay a few minutes.
我只能停留几分钟。
Have some iced tea.
喝点冰茶吧。
Thanks, Mrs. Stewart.
谢谢, Stewart 太太。
Please sit down, Alexandra.
请坐, Alexandra。
So, you're an exchange student.
哦, 你是一名交换学生。
Where do you go to school?
你在哪里上学?
At the Bronx High School of Science.
在 Bronx 区的理科中学读书。
Oh, that's a very good school.
哦, 那是个好学校。
What are your favorite subjects?
你喜欢哪些课程?
Biology and mathematics.
生物学和数学。
Richard tells me you're a doctor.
Richard 告诉我您是医生。
Yes, a pediatrician.
是的, 小儿科医师。
And what does your father do?
令尊是做什么的?
He's a lawyer, in Thessaloniki.
他是 Thessaloniki 的一名律师。
Would you like some pasta?
你想来点义大利面食吗?
I made it myself.
我自己做的。
It might be a little cold.
可能有点凉了。
Thanks, no. I do have to go.
谢谢了, 不用。我真的得走了。

It was nice meeting you all.
很高兴见到你们一家人。
Well, maybe you'll come for lunch
some Sunday,
既然如此, 或许哪个星期天你能来吃中
饭,
so we can really thank you
让我们好好地感谢你。
for bringing Richard's bag back.
送回 Richard 的旅行袋。
Maybe.
再说, 再说。
You're welcome anytime.
欢迎你随时来玩。
Good—bye.
再见。
Can I drive you home?
我开车送你回去好吗?
No, thanks.
不用了, 谢谢。
The train is just up the street.
地铁车就在街的那一头。
It won' t take me long at all.
不需要花很长时间的。
Well, you really saved the day for me,
Alexandra.
你真的帮了我一个大忙, Alexandra。
Bye.
再见。
Bye—bye.
再见。
Good night.
晚安。
She's a smart young lady, and very
nice.
她是个聪明的年轻姑娘, 而且很善良。
Very! Hey, she forgot her bag!
非常! 嘿, 她忘了她的旅行包!
I guess we'll be seeing Alexandra
again.
我想我们不久又将见到 Alexandra。
Right, Robbie?
对吧, Robbie?

(2) ★★★★★★★★★★

Excuse me. Can you help me?
对不起, 你能帮帮我吗?
Sure, what do you want?
可以啊。什么事?
Where is 83 Wooster Street?
Wooster 街 83 号在哪里?
That's easy. Walk to the corner.
很好找。你走到拐角,
Then make a left turn.
然后向左转,
Then walk two blocks to the traffic light.
再走两条街到红绿灯处,
Make another left to Wooster.
再向左转就到了 Wooster 街了。
Thank you.
谢谢你。
To the corner and then a left?
走到拐角向左转对吗?
Yeah. A left.
是的, 向左转。
Hot dog? Only seventy-five cents.
要热狗吗? 只要七十五分钱。
No. Thank you. I have a dinner date.
不, 谢谢。我要去赴晚餐约会。
555-9470... and it's busy...
555-9470..... 占线.....
Try again.
再试一次。
555-9470... and it's still busy.
555-9470..... 又占线。
Excuse me, ma'am.
对不起, 夫人,
I'm looking for 83 Wooster Street.
我想找 Wooster 街 83 号。
Yes. Wooster Street is two blocks,
噢, Wooster 街还有两条街的距离,
and 83 is to the right, about two houses.
83 号是在右边, 大约过两栋房子就到了。

Thank you, thank you!
谢谢你, 谢谢!
You're welcome.
不用谢!
Who is it?
谁呀?
Harry Bennett. Is this Susan?
Harry Bennett, 是 Susan 吗?
Yes, it is. Come up.
是的, 是我。请上来,
I'm on the top floor.
我在顶层。
Hello, Harry. It's nice to meet you.
你好, Harry, 很高兴见到你。
Nice to meet you, Susan.
很高兴见到你, Susan.
Sorry I'm late.
很抱歉我迟到了。
The traffic. The parking. I was lost.
交通拥挤, 又找不到停车的地方。我又迷路了。
What pretty flowers! Thank you.
好漂亮的花! 谢谢你。
Oh, please come in.
噢, 请进来。
Don't worry about being late. It's fine.
别为迟到挂心了, 没有关系。
Excuse the mess. I just moved here.
请不要介意这里乱得很, 我刚刚搬来住。
Oh, I'd like you to meet my sister-in-law Marilyn.
噢, 我来向你介绍我嫂子 Marilyn.
Marilyn Stewart, this is Harry Bennett.
Marilyn Stewart, 这是 Harry Bennett。
Pleased to meet you.
很高兴见到你。
Nice to meet you, Harry.
我也很高兴见到你, Harry。
Are we too late for our dinner reservation?
我们会不会错过晚餐订位时间?
No, the restaurant will hold our table.
不会, 餐厅会保留我们的席位。
I know the owner very well.
我和老板很熟。
I eat there a lot.
我在那里吃过好多次。
Do you know the phone number of the restaurant?
你知道那家餐厅的电话号码吗?
I'd like to call home
我想打电话回家,
and leave the number with the baby-sitter.
把餐厅的电话告诉临时保姆。
Sure. The number is... five five five... seventeen twenty.

没问题, 号码是 555-1720.
May I use the phone?
我可以用电吗?
Five five five... one seven two oh.
Hello?
555-1720, 喂? ? ?
Hi, Michelle. It's Daddy.
嗨, Michelle, 是爸爸。
Can I speak to Betty?
我能跟 Betty 说话吗?
I want to leave the phone number of the restaurant...
我要留餐厅的电话号码给她。
Hi, Betty. I'll be at five five five... seventeen twenty.
你好, Betty, 我的号码是 555-1720。
OK. Thanks. See you later.
好, 谢谢。再见。
Well, that's done. Shall we go?
好了, 打完了。我们可以走了吗?
I'm ready. See you later, Marilyn.
我准备好了。Marilyn, 再见。
Have a nice evening.
祝你们今晚愉快。
Bye, Marilyn. Hope to see you again.
再见, Marilyn。希望能再看到你。
Me, too. Have fun!
我也是。祝你们愉快!
Thanks.
谢谢。
After you.
请先走。
Ah! Miss Stewart! Welcome!
嗨! Stewart 小姐! 欢迎。
How are you?
你好吗?
Fine, Somsak. And you?
很好, Somsak, 你呢?
Fine, thank you.
很好, 谢谢你。
This is my friend Harry Bennett.
这是我的朋友 Harry Bennett。
Pleased to meet you.
很高兴见到你。
Very nice to meet you.
很乐意见到你。
Any friend of Miss Stewart's is welcome at Somsak's.
Stewart 小姐的任何朋友在 Somsak 餐厅都是受欢迎的。
Follow me, please.
请跟我来。
I like it here.
我喜欢这里。
I do, too. I come here often.
我也是。我常来这里。
A special place for special people.
这是为特殊人物而设的特别地方。
Thank you, Somsak.
谢谢你, Somsak。

Well! Nice restaurant.
嘿,这是一家好餐厅。
Would you like something to drink?
你们要点什么饮料吗?
Yes, I'd like a glass of ginger ale with ice.
是的,我要一杯加冰块的姜味汽水。
Harry, what would you like?
Harry,你要什么?
Do you have a dry white wine?
你这里有干白葡萄酒吗?
How about a California chablis?
来一杯 California 白葡萄酒好吗?
Chablis is fine.
好的。
What would you like to eat?
你们要吃什么?
I'd like the mee krob.
我喜欢 mee krob,
Harry, would you like to see a menu?
Harry,你想看看菜单吗?
No, it's Ok.
不用,没有关系。
I'll have the mee krob also.
我也要 mee krob.
What is it?
那是什么?
Crispy fried noodles. I love them.
酥炒面。我喜欢吃。
May I bring you a salad?
要不要来点沙拉呢?
Oh yes.
噢,好啊。
What do you recommend today?
今天你推荐什么沙拉?
I recommend rose—petal salad.
我向你们推荐玫瑰花瓣沙拉。
Special for new friends.
特地为新朋友准备的。
Rose—petal salad?
玫瑰花瓣沙拉好吗?
Why not?
有何不可?
I'll take care of everything.
我会好好照料一切。
I hope you're hungry.
我希望你饿了。
What? Oh, yes. Starving. Well, I...
什么?噢,是,我很饿。好啦,我.....
Well, I...
好啦,我.....
What do you do at Universe Toy Company?
你在宇宙玩具公司做什么工作?
I'm the vice—president of new toy development.
我是负责新玩具开发的副总裁。
Terrific!
了不起!
I know you're a CPA.

我知道你是一位会计师。
That's true. Harry Bennett,
是的。Harry Bennett,
certified public accountant.
立案会计师。
I love numbers.
我喜欢弄数字。
Your company's accounting firm.
我为贵公司的会计顾问公司—Smith 和 Dale 事务所—做一些工作。
And so...
所以.....?
Here we are.
所以我们才有缘相见。
Yes.
是啊。
I have a daughter.
我有一个女儿。
I know. How old is she?
我知道。她多大了?
She's nine years old.
她九岁。
That's a nice age. What's her name?
正是美妙年龄。她什么名字?
Michelle.
Michelle.
Do you have a picture of her?
你有她的照片吗? ?
She's very pretty.
她很漂亮。
Thank you.
谢谢你。
Rose—petal salad.
玫瑰花瓣沙拉。
And there's a phone call for you, Mr. Bennett.
Bennett 先生,有你的电话。
Excuse me, Susan.
对不起, Susan。
I hope nothing is wrong.
但愿没有事。
I'll get the rest of the dinner.
我去把晚餐的其余东西端来。
Excuse me.
失陪。
Please forgive me, Susan, but...
请原谅我, Susan, 但.....
I have to leave. I feel terrible, but...
我得走了。真是糟糕透了, 但.....
What's the matter?
发生了什么事?
My daughter isn't feeling well.
我女儿感到不舒服。
Oh no! Is it serious?
噢,糟糕!严重吗?
I don't know. The baby-sitter says she has a stomachache,
我不知道。临时保姆说她肚子疼,
and she's crying.

她一直哭。
I'll have to go home.
我必须回家一趟,
Will you forgive me?
你能原谅我吗?
Of course. I'm so sorry for Michelle.
当然。我为 Michelle 担心。
And you didn't have a chance to eat.
而且你什么也没有吃。
Oh, it's OK.
噢,没关系。
Let me take you home first.
先让我送你回家吧。
No, no. Please, go ahead.
不用,不用。你走吧。
It's our first date.
这是我们的第一次约会。
We'll make another.
我们还可以再次约会。
Please don't worry.
请别挂心。
I'll phone you.
我会给你打电话的。
I hope your daughter is all right.
Good-bye.
我希望你女儿安然无恙。再见。
Good—bye.
再见。
What happened?
怎么了?
The baby—sitter called.
临时保姆打电话来了。
His daughter is sick.
他女儿生病了。
What's wrong?
什么病?
I think she has a stomachache.
我想她肚子痛。
He's a good father.
他是个好父亲。
So... what do you think of him?
那么.....你觉得他怎么样?
He's very nice.
他很不错。
But I think he was nervous tonight.
但我想他今晚有点紧张。
It was his first date in two years.
这是他两年来第一次约会。
Will you see him again?
你会再见他吗?
I hope so.
我希望如此。
This food is delicious.
这菜肴味道不错。
He didn't get a thing to eat.
他什么也没有吃。
You ordered enough for three or four people,
你叫了够叁、四个人吃的菜,
but I'm not complaining.

但我毫不在意。
The food is delicious.
菜肴好吃极了。
Who is that?
那是谁呀?
Do you think it's...
你会是……
No. You won't believe it, Marilyn!
不会. 你简直无法相信, Marilyn.
I believe it. Even without looking.
我能相信. 即始不看我也知道。
Hi!
嗨!
How...?
你怎么……
Your downstairs neighbor let me in.
你楼下的邻居让我进来的。
Did you go home?
你回家了吗?
I did, but everything is OK,
回去了, 但一切安好,
so I decided to come back.
于是我决定回来。
To apologize for leaving so early,
为了表示我对提早走掉的歉意,
I brought you a little gift.
我给你带了一件小礼物。
It's a bonsai tree
这是一颗盆栽,
for your new apartment.
祝贺你迁新居。
Hi, Marilyn. I hope it's not too late.
你好, Marilyn, 我希望我来得不算太晚。
Oh, not at all. We're still eating.
噢, 没关系。我们还在吃着呢。
Please, come in. Join us.
请进。跟我们一起吃吧。
It's our meal from the restaurant.
这是从餐厅带回来的菜肴。
And how is your daughter?
对了, 你女儿怎么样?
Oh, she's fine.
噢, 她没事了。
It was only a tummy ache.
仅仅是肚子有点痛。
It's good that you went back.
你回去是对的。
Yes, I think it's important for me to be there
是的, 我想我在场是非常重要的,
since her mother died.
因为她妈妈去世了。
I agree. Aren't you hungry?
我想是的。你饿了吗?
As a matter of fact... I am hungry.
老实说……我饿了。
There's lots of food left.
这里还剩下很多食物。
Mmm, this is delicious!

嗯, 很好吃!
Enjoy!
那就享受吧!
I'm going to excuse myself.
很抱歉失陪。
I have a lot of work to do to get ready for tomorrow.
我得为明天做许多准备工作。
Good night, Harry. It was nice meeting you.
Harry, 很高兴与你见面。
Bye, Marilyn.
再见, Marilyn.
Good night, Susan.
晚安, Susan.
Good night, Marilyn.
晚安, Marilyn.
She's going to a fashion show here in the city tomorrow.
她将参加明天在本市举行的时装表演。
She is sleeping here
她晚上住在这儿,
so she won't have to travel from Riverdale in the morning.
免得早上从 Riverdale 赶过来。
You two must be close.
你们两个关系一定很好。
we are.
是的。
The whole Stewart family is close.
Stewart 全家人相处得很好。
I like that.
我喜欢这样。
And then, two years ago, my wife died.
接着, 两年前我妻子去世了。
You miss her.
你思念她。
I do... yes, but I have Michelle...
不错……是的, 但我还有 Michelle……?
and with time...
而且随着时间流逝……
Is there anyone else in your life?
在你生活中还有其他人吗?
No, not yet. What about you?
不, 还没有。你呢?
Oh, I date occasionally,
哦, 我偶尔约约会,
but my work keeps me busy.
但我老是忙于工作。
Ooh, speaking of keeping busy-
哦, 说到忙于工作,
I have an early start tomorrow,
我明天还得早起,
and the baby-sitter has to get home.
而且临时保姆也该回家了。
Where did the time go?
时间溜到那里去了?
It's midnight.
都午夜了。

Thank you, Susan.
谢谢你, Susan,
I had a nice evening.
让我过了一个愉快的夜晚。
Me, too, Harry. Harry?
我也很愉快, Harry. Harry?
Yes?
什么事?
I'd like to meet your daughter someday.
我希望有一天能见到你女儿。
Does that mean that I can see you again?
是不是说我可以再见到你?
Of course.
当然。
Wonderful. I'll call you,
那太好了。我打电话给你,
and we'll go out to dinner.
然后我们到外面吃晚饭。
Please do.
好呀。
I promise I won't leave early.
我发誓我再也不会早走了。
It was for a good reason.
你今天早走是有原因的。
You know something?
你知道吗?
What?
什么?
I think we're going to be good friends.
我想我们可以成为好朋友。
Good night, Susan.
再见, Susan.
Good night, Harry,
再见, Harry,
Have a safe trip home.
路上小心点。
Are you all right?
你怎么了?
Sorry.
对不起。
I never liked that umbrella stand.
我一直嫌那伞架碍事。
Good night, Harry.
再见, Harry。

(3) ★★★★★★★★★★

Marilyn, you want coffee or tea?

Marilyn, 你要咖啡还是茶?

Coffee, please.

请来点咖啡。

I am so excited!

我感到好兴奋!

At this time tomorrow morning,

明早这时候,

Grandpa will be sitting in the kitchen with us.

爷爷就和我们一起坐在厨房里啦。

When does he arrive?

他什么时候到?

At six o'clock this evening.

今晚六点。

By plane?

坐飞机来?

No, by train.

不,坐火车。

Are we picking him up at the station?

我们要去车站接他吗?

Not Grandpa.

爷爷不是这种人,

He doesn't want anybody picking him up.

他不愿意让别人接他,

He likes to be independent.

他独立性很强。

Huh.

哦。

Oh, let's go upstairs and prepare Grandpa's room.

对,我们上去准备一下爷爷的房间。

Great! Let's do it!

好,我们去!

Good morning, Mom.

早安,妈妈。

Morning.

早安。

Well, hi, fellas.

你们大家好。

Hello.

哈罗。

Hi, honey.

嗨,亲爱的。

Morning, Marilyn.

早安, Marilyn。

We are going upstairs to set up Grandpa's room.

我们要上楼收拾一下爷爷的房间。

There's coffee ready.

咖啡准备好了。

I'm really excited about seeing Grandpa.

一想到要见到爷爷,我就觉得兴奋。

Me, too. Milk, please.

我也一样。请递给我牛奶。

He's so funny.

他很逗趣,

He always makes me laugh.

他总是让我笑。

I hope Grandpa's going to like living with us.

我希望爷爷喜欢和我们住在一起。

I think he will.

我想会的。

It just takes time to feel comfortable in a new place.

总是需要一段时间才能适应一个新的环境。

Won't he miss being in Florida?

他不会想念佛罗里达吗?

Well, he will.

他会。

But I think he'll like being here with the family.

但我想他也会喜欢和全家人住在这儿。

Are you sure about that?

你真的这么想吗?

It's crazy here most of the time.

这儿经常吵吵闹闹。

But it's fun.

但很有趣。

That's for sure.

说的也是。

You know,

我说,

maybe I'll put together some photos of Grandpa

或许我把爷爷的一些照片组合起来,

as a "welcome" present.

作为欢迎他的一份礼物。

That's a neat idea.

这是个好主意,

What can I do?

那我能做点什么呢?

I've got it!

有啦!

I have a picture of Grandpa and Dad and me in my wallet.

我皮夹里有一张照片,是爷爷、爸爸和我在一起照的。

It's from the Fathers and Sons' Breakfast

那是在父子早餐会上拍的,

at my junior high school graduation.在我初中毕业的时候。

Oh, I remember this picture.

噢,我还记得这张照片。

I'd really like to pick up Grandpa at the railroad station.

我真想去火车站接爷爷。

Railroad stations or airports--

无论是火车站还是机场,

Grandpa always tells us he'll get here by himself.

爷爷总是说他会自个儿设法到这里。

He's something!

他真了不起!

Is this all Grandpa's stuff?

这里面都是爷爷的东西吗?

That's it.

是的。

But I'm sure he has a few bags with him on the train.

不过我相信他在火车上还有几件行李的。

What's inside?

这里面是什么?

I don't know. It's locked.

不知道,锁着呢。

Hi.

嗨!

Oh, hi, darling.

哦,亲爱的。

Morning, Philip.

早安, Philip。

I want to put some of my good hangers in Grandpa's closet.

我想在爷爷的衣橱里放几个好的衣架。

You know I'm very excited about his arrival.

你知道我对他的到来是多么兴奋。

We are, too.
我们也很兴奋。
Susan called early this morning.
Susan 一大早打电话来。
She's unhappy
她很不高兴,
because she's had to go to Chicago on a business trip
因为她得到芝加哥出差,
and can't leave till tonight.
而且要到今晚才能脱身。
She wants to be here for Grandpa.
她原希望在此等爷爷。
Well, Grandpa will be disappointed, too.
爷爷也会感到失望。
He loves Susan.
他喜欢 Susan。
She always reminds him of Grandma.
Susan 总是让他想起奶奶。
Well, how's everything here?
唔, 东西都收拾好了吗?
Fine. We were just wondering about this trunk.
好啦。我们正纳闷这只大衣箱呢。
It's locked.
它锁着。
Oh. I have the key. Grandpa sent it to me.
啊。钥匙在这里。爷爷寄来给我的。
Excuse me. Is this seat taken?
对不起, 请问这个座位有人吗?
No, it's not taken.
没有, 没人坐。
Oh, thank you.
啊, 谢谢!
Oh, let me help you with this.
来, 我帮你放好。
Oh, thank you.
谢谢你。
Do you want to sit by the window?
你想靠窗坐吗?
No, no, no. I like the aisle seat better.
不, 不, 不。我喜欢坐在靠过道的地方。
Please, you sit by the window.
你请靠窗坐。
My name is Stewart.. 。 Malcolm Stewart.
我姓 Stewart……Malcolm Stewart。
Pleased to meet you.
很高兴遇见你。
I'm Elsa Tobin. How do you do?
我叫 Elsa Tobin, 你好。
Do you live in New York?
你住在纽约吗?
No, no. I'm from Florida.
不, 我从佛罗里达来的。
I am, too. But didn't you just get on?
我也是。可是你不是刚上车的吗?

No, no. I just changed my seat.
不, 不。我刚才换了一下座位。
A man next to me was smoking,
我旁边的那个人抽烟,
and smoke really bothers me.
我受不了。
Where are you from in Florida?
你从佛罗里达的什么地方来?
Titusville. It's near Orlando.
Titusville, 在 Orlando 附近。
Small world. I'm from Titusville, too.
世界真小。我也是从 Titusville 来的。
Really? What part?
真的? 什么地方?
My husband and I live near Spaceport.
我和我丈夫住在 Spaceport 附近。
I know that area.
我知道那地方。
My house is only a few miles from Spaceport.
我的家离 Spaceport 只有几哩路。
Do you still live there?
你还住在那儿吗?
Oh yes, yes. My husband's there now.
啊, 对, 对。我丈夫现在就在那儿。
He couldn't take time off to come to New York with me.
他走不开, 没办法和我一起来纽约。
Do you still live there?
你现在还住那儿吗?
No. I sold the house and the furniture,
不。我把房子和家俱都卖了,
put a few personal things in an old trunk,
剩下一些东西放进一个旧衣箱,
and shipped it to my children in New York.
运到我孩子那儿去了, 他们住在纽约。
That's my destination.
那是我要去的地方。
Are you married?
你有家室吗?
My wife died four years ago.
我妻子四年前去世了。
She was a wonderful woman. A real friend.
她是个很好的女人, 一个真正的朋友。
I'm sorry. Really, I'm sorry.
我为你难过, 真的为你难过。
Lots of wonderful memories.
留下的是许多美好的回忆。
We were married almost fifty years.
我们结婚将近五十年。
Well, forty—seven, to be exact.
准确点说, 四十七年。
John and I celebrate our fortieth anniversary next month.
下个月 John 和我将庆祝我们的结婚四十

周年纪念。
Oh, congratulations! That's nice.
啊, 恭喜你们! 太好了。
What does John do?
John 现在做什么事?
He's an aerospace engineer
他担任航太工程师,
and works for Orlando Aircraft Corporation.
为 Orlando 飞机公司工作。
He started with them almost forty years ago.
他在那里做了快四十年了。
What do you do?
你现在做什么工作?
I just retired. Had my own company.
我刚退休。我原来开一家公司,
A construction company. Roads, bridges, big stuff.
一家营造公司。修路, 大桥, 都是大工程。
But I just sold it and retired.
我前不久把它卖了, 然后退休。
Excuse me, ma'am. Ticket, please.
对不起, 太太, 车票请拿出来看一下。
Would you kindly hold these keys, please?
请帮我拿一下钥匙。
I have a ticket, I know.
我知道我有车票。
I was in the smoking section.
我原本坐在吸烟车厢的。
It's OK, lady. Take your time.
没关系, 太太。慢慢来。
I'm sure it's in your purse, Mrs. Tobin.
我相信是在你的皮包里, Tobin 太太。
Oh, here it is.
哦, 在这里。
And here are your keys.
你的钥匙。
Thank you.
谢谢。
Do you have family in New York?
你在纽约有亲人吗?
No, no. But I do have very close friends in New York City.
没有。我在纽约有很要好的朋友。
We like to go to the theater together.
我们常一起去看戏。
You said you have family in New York.
你说你在纽约有亲人。
Yes, indeed.
对, 没错。
A son and his wife and their three children—
有个儿子, 还有儿媳妇以及他们的叁个孩子—
my grandchildren.
我的孙儿女们。

You must be excited.
您一定很兴奋。
I can't wait, to see them!
我恨不得马上见到他们。
Are you going to live with them?
您打算和他们一起住吗?
Yes.
对。
Permanently?
一直住下去?
Well... they want me to,
这……他们希望这样。
but it's too early to know for sure.
但我现在还不能决定。
I'm pretty independent.
我是独立性很强的人。
I tried to teach my kids the
importance of independence,
我总是告诫孩子们独立的重要。
but I'm not sure I want to be alone.
但我不知道我是否想一个人生活。
Some people don't mind being alone.
I do.
有些人不在乎独自生活, 我在乎。
I understand. But tell me.
我能理解。告诉我,
Why did you stop working?
你为什么还要退休?
I retired because... I wanted to be
with my family.
我退休是因为……我想和全家人在一
起。
I didn't want to be alone anymore!
我不想再一个人独自生活了。
Ladies and gentlemen,
各位女士, 各位先生,
Amtrak is happy to announce our
arrival in New York City.
我们很高兴报告诸位, Amtrak 火车就要
到达纽约了。
The train will be stopping in five
minutes.
火车将在五分钟后靠站,
Please check to be sure you have your
belongings.
请记得带您的行李。
And have a good stay in the Big Apple.
祝您在纽约愉快。
Thank you.
谢谢。
Well, here we are.
好了, 终于到啦。
It was so nice meeting you, Mr.
Stewart.
很高兴遇见你, Stewart 先生。
And nice meeting you, too, Mrs.
Tobin.
我也很高兴见到你, Tobin 太太。
Please look us up.
请和我们联络。

We're in the phone book.
我们家的电话号码你可以在电话簿上查
到。
Dr. Philip Stewart, in Riverdale.
Philip Stewart 大夫, 在 Riverdale。
Your son?
你的儿子?
That's right. And have a good time in
New York.
对。祝你在纽约玩得愉快。
And don't be so independent.
不要再坚持独立个性了,
You're very lucky to have a caring
family.
你很幸运有一个温馨的家庭。
When can we go fishing?
我们什么时候去钓鱼?
Robbie, we'll go fishing soon,
Robbie 啊, 我们很快就会去。
and we'll take your dad with us.
带你爸爸也一起去。
I'm ready, Grandpa. You name the
day.
我准备好啦, 爷爷。哪一天随你挑吧。
That's a great idea, Grandpa!
这太好了, 爷爷。
Philip needs a day off.
Philip 需要休假。
Let's give him our presents—now.
现在把我们的礼物送给爷爷吧。
Good idea.
好。
Presents—for me?
礼物—给我的?
From me and Marilyn.
Marilyn 和我送的。
And this one's from me.
这张是我送的。
I looked all over the house to find
it.
我找遍了整间屋子才找到它。
Richard, these are terrific
pictures.
Richard 这些照片真棒。
This one really brings back memories.
这一张的确唤起了许多的回忆。
You remember that day, Robbie?
你还记得那天吗, Robbie?
I sure do. It was fun.
当然。当时真有意思。
Oh, I'm sorry Susan isn't here.
啊, 可惜 Susan 不在。
I miss her very much.
我非常想她。
She feels bad, too, Grandpa.
她也很沮丧, 爷爷。
She called to say the plane was
delayed.
她打电话回来, 告诉我们飞机误点。
You know airports.

机场的事你是知道的。
I can't wait to see her.
我等不及要见她。
She looks just like Grandma at that
age.
她和她奶奶年轻时候长得一模一样。
I'd better unpack.
我还是先把行李打开吧。
I started traveling twenty-four
hours ago.
从出门到现在已经二十四小时了。
I'm not so young anymore.
我不再那么年轻了。
Don't you want something to eat?
您想吃点什么吗?
No, thanks.
不用了, 谢谢。
After a good night's sleep, I'll
enjoy breakfast even more.
好好睡一觉, 明早吃早餐会更香。
Well, come on, Dad.
好, 来吧, 爸。
Ellen and I'll take you to your room.
Ellen 和我带你去你房间。
I'm sure glad you're here, Grandpa.
您来这里我真高兴, 爷爷。
Good night, Grandpa.
晚安, 爷爷。
Pleasant dreams.
祝你有个好梦。
Philip, do you have the key to the
trunk?
Philip, 衣箱的钥匙在你那里吗?
I have the key, but it doesn't work.
我有钥匙, 但是开不开箱子。
I sent the wrong key.
我寄错了钥匙。
I have something for you. I made it
myself.
我有件东西给你们, 是我亲手做的。
I think you'll enjoy it.
我想你们会喜欢的。
I researched it for over a year.
我研究了一年多。
It's our family tree.
这是我们的家谱。
Oh, Grandpa! How exciting!
啊, 爷爷, 真了不起。
Fabulous!
真是令人难以置信。
Why, I didn't know that your
grandfather was born in Germany.
你看, 我竟然不知道您的爷爷出生在德
国。
Lots of interesting information
about our family.
里面很多我们家有趣的东西呢,
A gift from me.
这是我的一件礼物。
Thank you so much.

太感谢你了。
Grandpa! Grandpa!
爷爷, 爷爷,
Oh, Grandpa, I'm so happy to see you!
啊, 爷爷, 见到您我真高兴。
Oh, you look so beautiful, Susan.
My granddaughter.
啊, 你真漂亮, Susan, 我的好孙女。
Like I always said, you look just like Grandma.
我老是说, 你真像你奶奶。
I think you're going to be very happy here with us.
我想你和我们住在一起会很愉快的。
I know you will.
我想你会的。
I don't feel alone anymore.
我再也不觉得孤独了。

(4) ★★★★★★★★★★

I am exhausted. My new exercise class is so hard.
我太累了。我那新的健身班太难了。
Your new exercise class?
你的新健身班?
Yeah. My new advanced exercise class.
对, 新的高级健身班。
Why advanced?
为什么是高级的?
My instructor thought that
老师认为
the beginner's class was too easy for me.
初级课程对我来说太容易了。
Too easy for you?
对你太容易了?
Don't laugh. In the beginner's class,
别笑。在初级课程中,
they give you a chance to rest between exercises.
你会有机会休息。
So?
那又怎么样?
The advanced class is nonstop.
高级课程里是没有休息的。
I lift weights every morning for sixty minutes
每天早晨我举重六十分钟,
without stopping.
中间还不是没有休息。
No problem.
小事一桩。
Listen, Richard,
听着, Richard,
doing aerobics for an hour is a lot different than lifting weights.
一小时的有氧运动可与举重大不相同。
Yeah. Quite a bit different.
是啊, 相当不一样。
I think aerobics is easy.
我觉得有氧运动很容易。
I could work out in your class with no problem.
如果我去你的班上做运动, 一定不会觉得有问题。

You think so?
你这样认为?
Oh, without a doubt.
啊, 毫无问题。
When's the next class?
下一次上课什么时候?
Tomorrow morning at ten o'clock. Try it.
明早上午十点。来试一试吧。
Tomorrow morning after lifting weights,
明早举完重,
I'll try aerobics.
我去试试有氧运动。
It's a nap. Tomorrow morning at ten o'clock.
简单得很。明早十点。
Aren't you going to the aerobics class this morning?
今天上午你不是去上有有氧运动课吗?
Of Course. Easy. No sweat.
当然, 小事情。绝无问题。
You are not going to be able to move
你会动都动不了的,
after this and the aerobics class.
在你做完这个, 又去上有有氧运动课之后。
Are you kidding me?
你在取笑我?
It's going to be a piece of cake.
这种事不费吹灰之力。
You want to bet?
想打赌吗?
Yeah. What's the bet?
好啊, 赌什么?
I bet I can go one hour in your class this morning
我打赌我今天上午到你的健身班运动一小时之后,
and not feel a thing!
丝毫不累。
The bet is — I win, and you cook dinner for the entire family.
这样赌好了——要是我赢了, 全家晚餐你来煮。
Or you win, and I cook dinner for the entire family.
要是你赢了, 我替全家做晚餐。
It's a bet.
一言为定。
Ok. Call my instructor, Jack Davis, right now.
好, 给我的老师 Jack Davis 打个电话, 现在就打。
His number is 555—8842.
他的电话是 555—8842 ,
The advanced class starts at ten o'clock.
高级健身课十点钟开始。
Well, it's eight twenty now.
现在是八点二十了。

It only takes eight minutes by bicycle to the aerobics class.
骑自行车去上有氧运动课只需要八分钟。
Give him a call.
打个电话给他。
Davis Aerobics Center for Good Health.
Davis 有氧运动健身中心。
Jack Davis, please.
请找 Jack Davis.
This is Jack Davis.
我就是 Jack Davis.
Hello. This is Richard Stewart.
你好,我是 Richard Stewart.
My wife, Marilyn Stewart, is a member of your program.
我太太 Marilyn Stewart 是你的学生。
I'd like to come to
我想
the ten o'clock advanced class this morning.
今早十点来上你的高级健身班。
Oh, fine, fine. Be here a few minutes early.
啊,好,好。请早几分钟到这。
You need to complete some forms before the class.
上课之前你得填一些表格。
Thanks. I'm on my way over.
谢谢,我马上就来。
Good—bye.
再见。
Bye—bye. It's all set. I'm going.
再见。都安排好了。我现在就去。
Bye.
再见。
See you later.
待会见。
Good luck.
祝你好运。
Don't forget about the bet.
别忘了打赌的事。
Dinner for the entire family.
给全家做晚餐,
And that includes Susan.
包括 Susan 的。
Don't you forget.
你自己别忘了。
OK, Richard. That's terrific.
很好, Richard, 真不错。
Your pressure is 120 over 75, and that's fine.
你的收缩压是 120, 舒张压 75。
Now stand up, please.
现在站起来。
Good, it's 122 over 80.
好, 收缩压 122, 舒张压 80。
You can sit down now.
现在你可以坐下了。

When was your last complete physical?
上一次全身检查是什么时候?
Six months ago.
六个月以前。
Good. Do you have any back or knee problems?
好。你的背部和膝关节有什么毛病吗?
Nope. I am in perfect health.
没有。我身体好的很。
What do you do for a living, Mr. Stewart?
你是做哪一行的, Stewart 先生?
I'm a photographer.
我是摄影师。
Interesting. What do you photograph?
很有意思。你拍些什么样的照片呢?
Everything. The American scene. People, places, events.
什么都拍。美国风光。人物、地方、事件。
Did you ever think of photographing an aerobics class?
你想过拍摄有氧运动课吗?
No... I can't remember taking pictures of people exercising.
没有, ...我好像没有拍过人们练健身操的照片。
But don't you think it'd be a good subject?
你不觉得这是个题材吗?
Sure.
当然是。
I need some good photos for my advertising, Mr. Stewart.
我做广告需要一些好照片, Stewart 先生。
Maybe you can photograph a class, and I can give you and Mrs. Stewart a month of classes? free.
也许你来拍一次上课的情形, 我让你和你太太
免费上一个月的课。
When can I photograph a class?
我何时才来拍上课呢?
Anytime.
什么时候都行。
How about today?
今天怎么样?
Terrific!
太好了!
Hi.
嗨。
Oh, hi.
噢, 嗨。
Are we ready to go?
我们可以开始了吗?
Yeah. Yeah. Let's get in our lines.
是啊, 是啊。请排好位置。
We're going to take it slow first.

开头我们要做慢一点。
Stretch up... and we're going to go left first ...
伸展.....先向左.....
2, 3, 4 ... now switch. ...
2, 3, 4.....现在, 左右交替.....
OK, hold to the right.
好, 在右边停住。
Sunrises. Stretch it out. Flat back.
双手捧日。尽量伸展。平背拉回。
Bring it up... and twists ... and side ... 2, 3 ...
身体打直.....扭摆.....侧身.....2, 3
and left ... push ... push ...
turn ... hit the floor.
向左.....推.....推.....转身.....坐地板。
Take it side again ... OK, and switch. Stretch it out.
再侧身.....好, 左右交替。尽量伸展。
And we're going to warm down with a tango.
我们用探戈舞步来舒缓,
Left, right. Enjoy it.
左, 右。放松。
Richard, did you go to the Davis Aerobics class today?
Richard, 你去上 Davis 有氧运动健身课了吗?
Yes, I went to the aerobics class today.
去了啦, 我上了有氧运动课了。
What is wrong with you?
你怎么啦?
Nothing. I am in excellent health.
没什么。我身体好的很。
I have ideal blood pressure. A perfect heart.
我血压正常得很, 心脏也很好。
In other words, I'm in wonderful condition.
总之, 我身体非常好。
Richard, did you go to the aerobics class, really?
Richard, 你真的上了有氧运动课吗?
And don't forget to invite Susan for dinner.
别忘了请 Susan 来吃晚餐。
And your legs don't hurt?
你的腿不酸不痛?
Hurt? What do you mean?
酸痛? 什么意思?
What about your arms? Lift your arms up like this.
你胳膊怎么样? 手抬起来, 像这样。
And they don't hurt? not even a little?
不会酸痛? 一点也不会?

Nope.
不会。
You are in great condition. I can't believe it!
你的身体太好啦。我简直不敢相信。
Grandpa, Ellen, Philip, Robbie, you and me.
爷爷、Ellen、Philip、Robbie、你和我。
That's six steaks.
六份牛排。
Don't forget Susan.
别忘了 Susan。
Seven steaks.
七份牛排。
Cooking dinner for the entire family is not so easy.
给全家人做晚餐真不是件容易的事。
The shopping: the salad:
采买项目: 沙拉:
tomatoes, lettuce, cucumbers, and onions.
蕃茄、莴苣、黄瓜、洋葱。
The main course: steak and potatoes.
主菜: 牛排和马铃薯。
Richard, how much broccoli do I need for seven people?
Richard, 七个人吃需要多少花椰菜?
Marilyn, I have to tell you something.
Marilyn, 我得告诉你,
At today's exercise class...
今天上健身课的时候.....
Yes, Richard.
说吧, Richard。
Well, I didn't really exercise.
嗯, 我没有真的上健身课。
I knew it!
我就知道!
I wanted to, but Jack Davis needed a photographer.
我真的想参加上课, 但 Jack Davis 要我拍照。
I'm sorry, Marilyn.
对不起, Marilyn。
I don't understand. Did you exercise or not?
我搞不懂, 你到底作了健身操没有?
No. Instead of exercising, I photographed the class.
没有, 没有, 我在给他们拍照。
And you didn't exercise?
你没有参加健身操?
No.
没有。
There's another advanced class today at four o'clock.
今天下午四点钟还有一次高级班,
We'll go together.
我们一起去。
What about the bet?

那打赌的事呢?
Oh, the bet is still on, but you shop for the groceries.
打赌人仍然有效, 但你去买菜。
Remember, you win, and I cook dinner for the entire family.
记得吗, 你要是赢了, 我给全家做晚餐。
You win, and I cook dinner for the entire family.
你赢了, 我给全家做晚餐。
Including Susan.
包括 Susan 的。
Four o'clock at the advanced exercise class. With me.
四点钟去高级健身课, 跟我一起。
Don't forget to breathe.
别忘了呼吸。
Skip, hop, front.
跳, 蹦, 向前,
Twist... again... OK, now... scissors.
扭摆.....再来.....好现在.....张腿合腿。
This is fun. It's a piece of cake.
有意思, 毫不费力。
Yeah. Just wait.
是啊, 等着瞧吧。
5, 6, 7, go right, 1, 2, back,
5, 6, 7, 向右, 1, 2, 后退,
2, 3, 1, 2, 3, pony, pony...
2, 3, 1, 2, 3, 小马步, 小马步, ...
1, 2, 3, kick... 1, 2, 3, kick... pony.
1, 2, 3, 踢, ...1, 2, 3 踢.....小马步,
And twist, twist.
扭摆, 扭摆。
OK. Let's pick up the pace.
好, 把节奏加快一些。
How are you doing, Richard?
现在怎么样, Richard?
I can barely move.
我简直动不了啦。
2, 3, 4, front. Now we're going to run it off.
2, 3, 4, 前踢。现在, 我们来快跑。
Front... knees up, knees up.
前踢, 膝盖抬高。
OK. Finish off by jogging in place.
好, 结束之前在原地慢跑。
OK. Keep those knees up.
好, 膝盖抬高。
All right. That's it for today.
行了。今天就做这些。
Thank you, everyone. See you next week.
谢谢大家。下星期见。
Thank you, Jack, but no thank you.
谢谢你, Jack, 但不谢你。
The advanced exercise class is not so easy, huh?

高级健身班不是那么容易吧, 对不对?
No, no, you were right. I was wrong.
确实不容易, 你说对了。我错了。
Come on, Richard. Get up. Let's go.
好啦, Richard。起来。走吧。
You have to cook dinner for the entire family.
你今晚得替全家做晚餐呢。
Marilyn, I'm exhausted. I can't move.
Marilyn, 我太累了。简直动不了。
Oh, you'll do it. It's a piece of cake.
噢, 你办得到的。这不费吹灰之力。
Excuse me, Richard, Marilyn.
打扰一下, Richard, Marilyn。
You are a terrific instructor, Jack.
你真是了个了不起的教练, Jack。
Thanks. But I have a question.
谢谢。但我想问一下,
Is this your very first advanced aerobics class?
这是你第一次上有氧运动高级班吗?
Yes, it is.
是的。
You are in great shape, Richard.
你的身体状况好极了, Richard。
Very few people last in this class for the full hour the very first time.
很少人能够第一次撑完一个小时的课。
It's true. You are in great shape.
这是真的。你的身体很好。
Thanks!
谢谢。
I think we'll cook dinner together.
我想, 我们一起做晚餐了。

(5) ★★★★★★★★★★

Hi, Grandpa.
嗨, 爷爷。
Hi, Robbie.
嗨, Robbie.
Can I help?
要我帮忙吗?
Yes, indeed.
对, 正需要。
Hand me two eggs from the refrigerator,
替我从冰箱里拿两个蛋来,
and I'll make you two fried eggs.
我给你煎两个蛋。
How about some bacon?
来点熏肉怎么样?
I made enough for an army.
我煎了一大堆。

You going to the baseball game today?
你今天要去看棒球赛吗?
It's a perfect day for it—a little cloudy but nice and warm.
今天是最好的看球天—有点云, 但舒适暖和。
Dad and I were planning to go to the game,
爸爸本来要和我一起去,
but he has to work today,
但他今天工作忙,
and my friends don't want to go.
我的朋友们又不想去。
It's not an important game, anyway.
话说回来, 这场比赛不重要。
Do you have any other plans for the day?
那么你今天有别的事吗?
I'll work on my computer.
我要练电脑。
I have a new math program, and I want to learn how to use it.
我有一个新的数学程式, 我想学习怎样用。
Maybe you can teach me
改天你教教我
how to work on a computer someday.
如何使用电脑吧。
Anytime. It's really easy, but, like anything,
没问题。实在很容易, 但是, 和其它东西一样,
you need to work at it, Grandpa.
你得常练它, 爷爷。
This bacon is great.
熏肉做得太好了。
I love crispy bacon.
我喜欢脆熏肉。
Oh, what are you doing tomorrow?
噢, 明天你打算干什么?
Nothing much.
没什么要紧的事。
Well, maybe your dad and I could take you fishing with us.
嗯, 也许你爸爸和我可以带你去钓鱼。
I'd like that, but ...
我很想去, 但是……
But what?
但是什么?
But Dad is always so busy.
但是爸爸总是那么忙。
Well, can you come fishing with me tomorrow?
那么, 你明天能和我一起去钓鱼吗?
Sure, I can.
当然, 我可以。
Robbie says you can't take him to the game today.
Robbie 说你今天不能带他去看比赛。
I really feel bad about it,

我真过意不去。
but they need me at the hospital today,
但今天医院有事,
in the children's ward.
在小儿科病房那边。
I understand.
我可以理解。
Maybe we can spend some time together next weekend.
也许下个周末我们可以一起玩玩。
Definitely.
没问题。
We should.
我们应该如此。
You and Robbie and me.
你、Robbie 和我。
Remember our first fishing trip?
还记得我们第一次去钓鱼吗?
I sure do. ...
我当然记得……
Well, I've got to run, Dad.
嗯,我得赶紧走了,爸爸。
See you later.
再见。
Going fishing?
要去钓鱼?
I'm thinking about it. ...
我正在考虑中……
So, how's work?
工作还顺利吗?
Oh, the usual problems.
还不是那些老问题。
You're working pretty hard these days.
你这阵子工作得很辛苦呀。
I guess I am.
我想是吧。
When did you last go fishing with Robbie?
你上一次和Robbie一起去钓鱼是什么时候啦?
I remember exactly.
我记得很清楚。
It was on his birthday, June second, two years ago.
是在他生日那天.两年前的六月二日。
We didn't catch anything.
我们什么也没有钓着。
Remember our fishing trips?
还记得我们以前那些钓鱼之行吗?
Yes. I loved them.
记得。我好喜欢哟。
Remember catching your first fish?
还记得你第一次钓到鱼的情形吗?
How can I forget?
怎么忘得了?
I fell out of the boat!
我摔到船外去了。
We had some good times together.

我们共渡许多美好时光。
Yes, we did.
确实如此。
Maybe we should do it again.
也许我们该再来一次。
How about tomorrow?
明天怎么样?
Don't you have to work?
你明天不用上班吗?
My paper work will wait.
文书工作可以缓一缓。
Oh, Robbie will be thrilled.
啊,Robbie 会高兴得不得了。
I am, too, Son.
我也很高兴,儿子。
I want to spend more time with Robbie.
我想多花点时间和 Robbie 在一起。
Tomorrow.
明天,
It'll be like old times for you and me.
你我过去的美好时光又会重现。
And Robbie will love it.
Robbie 会喜欢的。
Well, what's the weather going to be like?
那么,明天的天气怎样?
Radio says sunny and mild.
广播说是晴天,温暖适中。
Well, I'll tell Robbie.
好,我告诉 Robbie。
And thanks, Dad.
谢谢你,爸爸。
Don't thank me.
别谢我。
I'm just being a grandfather.
我只是在尽一个爷爷的本份而已。
This is really neat!
太好了!
When do we eat?
我们什么时候吃?
First, we have to catch some fish.
首先,我们得钓几条鱼。
In order to catch fish, you have to do this.
要钓鱼你就得这样。
Here we go.
现在可以开始了。
That's it.
就这样。
Then drop it into the water.
然后把它扔到水里。
All of this comes before eating. OK?
这些都是在吃之前先得做的事,知道吗?
How do you know so much about fishing?
你对钓鱼怎么知道这么多?
Grandpa taught me.
爷爷教我的。
We spent a lot of time fishing

together.
我们以前常常一起钓鱼。
Now, the important thing is to get the hook close to the fish.
现在,重要的是让鱼钩靠近鱼。
All right?
知道吗?
Like this.
像这样。
I think I see some fish right under us, Dad.
爸爸,我想我看见一些鱼就在我们下方的水里。
Oh, not a chance!
啊,不可能。
I just saw a big one!
我刚看见一条大的。
Hi, there!
你好!
Hi.
你好!
What's your name?
你叫什么名字?
Albert.
Albert.
Are you all alone?
就你一个人吗?
Yes, sir.
是的,先生。
How old are you, Albert?
几岁啦, Albert?
I'm ten.
十岁。
Where's your father?
你爸爸在哪?
He's up there at the lodge.
他在那边小屋里。
Does he know you're here?
他知道你在这里吗?
Yes, sir.
是的,先生。
OK, Robbie, maybe you should watch him.
Robbie, 也许你得看着他点。
The water's pretty deep here.
这里水相当深。
I'll watch him, Dad.
我会注意他的,爸爸。
What time is it?
什么时间啦?
It's almost lunchtime, and no fish yet.
差不多到午餐时间了,还没钓到鱼。
I can go up to the lodge for some hot dogs and drinks.
我可以到那边小屋去弄些热狗和饮料来。
No way!
不行!
We're here to catch our lunch.

我们要在这里钓我们的午餐。
To catch fish, you need the right magic.
要钓得到鱼, 你得用对魔法。
That's right.
对了。
I forgot!
我忘记这招!
The right magic.
正确的魔法。
Do it for Robbie, Dad.
爸爸, 给 Robbie 示范示范。
You remember?
你还记得吗?
Sure. Come on.
当然记得。你来吧。
Well, first, you have to turn your hat around like this.
首先, 你得把你的帽子转一下, 像这样。
Then you close your eyes and say the magic words.
然后, 闭上眼睛念魔语。
Fish, fish, send me a fish.
鱼, 鱼, 给我一条鱼。
Fish, fish, send me a fish.... I got one!
鱼, 鱼, 给我一条鱼, ...我钓到了!
See, it works!
瞧, 真有效!
It's a big one!
真大哟!
Well, it always worked for me, too.
嗯, 这办法对我也累试不爽。
Grandpa, get the net, please!
爷爷, 请把网子拿来!
Dad, you got one, too!
爸爸, 你也钓到一条!
You bet I have!
我铁定已经钓到了!
Easy, Philip, easy.
慢慢来, Philip, 慢慢来。
Sorry, Dad.
抱歉, 爸爸。
Well, one more and I've got a pair of boots.
嗯, 再钓一只我就有一双靴子了。
You didn't say the magic words.
你没有念魔语。
Robbie's right.
Robbie 说对了。
Yes, but you did, and we've got our lunch.
没错, 但你念了, 使我们钓到了午餐。
Let's build a fire and cook it!
咱们去升火煮鱼!
Come on, Albert, you can help us!
走, Albert, 你来帮忙!
I want to stay here and fish.
我想待在这里钓鱼。
All right, but be careful.

好吧, 但你得小心。
Is it finished yet?
行了吗?
I think so.
我想行了。
I hope you like your fish well done.
我希望你们喜欢吃熟透了的鱼。
Burned, you mean.
你的意思是, 烧焦的。
Hey, I'm a doctor, not a chef.
嘿, 我是个医生, 又不是厨师。
Help! Help! I can't swim!
救命! 救命! 我不会游泳!
Dad! Grandpa! He fell in!
爸爸, 爷爷, 他掉下去了。
Easy does it, Robbie.
慢慢来, Robbie。
That a boy.
对了,
That's it.
就这样。
He's not breathing, Philip!
他停止呼吸了, Philip!
Robbie, run to the car!
Robbie, 快跑去车子上!
Bring a blanket and my medical bag.
拿一条毯子和我的医疗箱来。
Yes, Dad.
好的, 爸爸。
Now, come on, son. Come on, son.
醒醒, 孩子。醒醒, 孩子。
Breathe, Albert!
呼吸呀, Albert!
Here's the bag.
箱子拿来了。
Will he be OK, Dad?
他会没事吗, 爸爸?
I hope so.
希望没事。
That's it.
对啦,
That's the way.
就这样,
That's it. There.
很好。啊,
Oh, it's going to be all right.
不会有问题了。
That's it.
对了。
Wrap him in the blanket, Dad!
用毯子把他裹好, 爸爸!
That's it. That's it.
对了, 就这样。
It's all right, Albert.
不要紧了。Albert,
You're going to be OK.
你不会有问题了。
I want my daddy!
我要我爸爸!
We'll take you to him.

我们会送你去他那儿。
Easy now. Easy does it. That's it.
放轻松, 不要紧, 对了。
Your dad is quite a guy.
你爸爸真不赖。
I know, Grandpa.
我知道, 爷爷。
How is he, Philip?
他怎样了, Philip?
He's asleep.
他睡了。
He's going to be fine.
他不会有事了。
How can I thank all of you?
我该如何感谢你们呢?
Thank my son Robbie.
谢我儿子 Robbie 吧。
He pulled him out of the water.
是他把你孩子从水里拉上来的。
I'm very grateful, Robbie.
非常感谢你, Robbie。
Dad saved him, not me.
是爸爸救了他, 不是我。
I'm so thankful to all of you.
非常感谢你们诸位。
So long.
再见。
He's a lucky boy.
他是个幸运的孩子。
Well, what do you say we get back to our fishing?
你们说, 我们回去钓鱼怎样?
That's a great idea.
好主意。
Uh—oh. It's probably the hospital.
哎哟, 可能是医院。
I have to get to a phone.
我得去找个电话。
It probably means we can't stay.
看来我们不能待在这里了。
That's OK.
没有关系。
One of my patients has a high fever,
我的一位病人发高烧,
and I have to go to the hospital.
我得赶去医院。
I'm sorry, Robbie.
对不起, Robbie,
I guess I ruined your day.
我想我扫了你今天的兴。
You didn't ruin my day, Dad.
你没有扫我的兴, 爸爸。
I understand. I really do.
我能理解, 真的。
Why are you back so early?
你们怎么这么早回来?
Philip had to go back to the hospital.
Philip 必须要回医院。
He had an emergency.
他有紧急事情。

Oh, that's too bad, Robbie.
啊, 那太遗憾了, Robbie.
Did it spoil your fun?
会不会让你扫兴?
No, Mom. We had a great time.
不, 妈妈。我们玩得很高兴。
Well, did you do any fishing?
你们钓了鱼吗?
Yeah, we caught lots of them. Look!
当然, 我们抓到不少鱼。看!
They had a special on frozen fish down
at the supermarket.
超级市场里冷冻鱼特价。
Oh, you really had a bad day.
哦, 你们真的没玩好。
We had a good day.
我们今天玩得很开心。
Robbie pulled a boy out of the water.
Robbie 从水中救出一个孩子。
And Dad saved his life.
爸爸救了他的命。
He's a terrific doctor, Mom.
爸爸是个了不起的医生, 妈妈。
I know.
我知道。
Hi, Pop. Hi, Son.
你好, 爸。你好, 儿子。
Hello, Dad.
你好, 爸爸。
What a day!
今天好忙!
How about a cup of coffee, Son?
来杯咖啡怎么样, 孩子?
I'd love a cup of coffee.
我是想来杯咖啡。
How was the patient?
病人怎么样了?
She'll be fine.
她不会有事。
Was it serious?
病得很重吗?
No.
不。
Until today, I was never really
interested in medicine.
直到今天, 我才对医学真正感兴趣。
Well, it's hard work.
嗯, 这种工作很辛苦。
Now I know.
我现在知道了。
I had a good time today, Robbie.
我今天玩得很开心, Robbie。
Me, too.
我也一样。
Why don't we do it again?
我们再来一次怎么样?
Can we? When?
行吗? 什么时候?
How about next Saturday?
下周六如何?

Won't you be busy?
你不是有事吗?
I'm changing my schedule.
我准备把工作重新安排一下。
Well, do we have a date?
怎样? 我们算是约定了吗?
We sure do, Dad.
当然, 爸爸。
Grandpa, can you come?
爷爷, 你能去吗?
I have other plans, Robbie.
我另有安排, Robbie。
But I think you two can have a good
time together without me.
但我觉得, 我不去你们也会玩得很开心。
No, Dad, and certainly not without
the right magic.
不, 爸爸, 而且没有正确的魔法更是绝对不行。

6) ★★★★★★★★★★

OK, Philip. This is your third cup
of coffee.
好啦, Philip. 这是你第叁杯咖啡了。
We should get to work,
我们得开始做事了。
or we won't be finished by
dinnertime.
要不然, 晚餐时间到了我们还做不完。
I guess we must.
我想咱们是该开始了。
We must.
我们是该开始了。
OK. The beginning of my famous
Thanksgiving apple pie.
好。开始做我拿手的感恩节苹果派。
One apple. Two apples. Three apples.
Four apples.
一个苹果. 两个苹果. 叁个苹果. 四个苹果。
Come on, Philip!
快点, Philip!
Get busy with your famous apple pie.
快做你拿手的苹果派吧。
There's much more to be done.
要做的事太多了。
Now, the ingredients.
现在, 看看配料。
What goes into my apple pie besides
apples?
除了苹果以外, 我的派还要放什么呢?
Ah, yes. Flour, sugar, butter.
对了。面粉、糖、牛油。
Butter, nice and cold and hard.
牛油, 新鲜又冷又硬。
OK, here are the walnuts.
嗯, 核桃在这里。
Last but not least,
最后但同等重要的一样,
the reason my apple pie is
famous—cinnamon.
我的苹果派就是靠它出名的——肉桂。
Cinnamon ...
肉桂, ...
Ellen, where's the cinnamon?
Ellen, 肉桂放在哪?
If there is any cinnamon,
要是有的话,
it's in the cabinet with the salt and
pepper.
应该跟盐和胡椒一起放在橱柜里。
Salt, pepper, dill weed, garlic
powder, cinnamon. Ellen?
盐、胡椒、莳萝、大蒜粉、肉桂。Ellen?
Yes, Philip.
什么事, Philip?
Is it possible that we forgot to buy

cinnamon?
是不是我们忘了买肉桂?
Yes, it is possible that we forgot to buy cinnamon.
是的, 我们可能忘了买肉桂。
Well, how can I make my famous apple pie without cinnamon?
这下好啦, 没有肉桂, 我那道着名的苹果派怎么做呢?
Good morning.
早安。
Oh, hi, Robbie. Good morning.
啊, Robbie, 早安。
Good morning. Robbie.
早安, Robbie.
Can you do me a favor?
你能帮我个忙吗?
Sure, Dad. What?
当然, 爸爸. 什么事?
Remember my apple pie on Thanksgiving?
记得在感恩节我做的苹果派吗?
What do you love about it?
你最喜欢中间的什么?
The apples?
苹果吗?
No. The sssss...
不, 是 sssss.....
Right. We don't have any cinnamon.
对。我们没有肉桂了。
I'll go down to Henry's grocery. He's always open.
我到亨利杂货店去。那里总是开门营业的,
I'll get some for you.
我去替你买一些。
That's my boy!
好儿子!
Oh, put your heavy jacket on, Robbie.
把你的厚夹克穿上, Robbie。
It's cold outside.
外面很冷。
Alexandra might call.
Alexandra 可能会来电话。
Tell her I'll call her right back.
告诉她我会马上给她回电话的。
OK.
好。
Thanks, Son.
谢谢你, 孩子。
Uh, why does he always have to slam the door?
唉, 为什么他老是砰一声地关上门?
Hello... Hello, Alexandra. How are you? ... Fine.
你好.....Alexandra. 你好吗? 很好。
Robbie just went to the store.
Robbie 刚去商店。
He'll be back soon.

他很快就回来。
He said he'll call you.
他说了他要给你打电话。
... Oh, oh, I see... Oh ... certainly.
.....嗯, 嗯, 我知道了。.....嗯.....一定。
Well, do you have the phone number there?
那么你有那儿的电话号码吗?
... Oh... I see... Please, I know he wants to talk to you...
.....啊.....我懂。.....麻烦你, 我知道他想跟你说话。
Thank you,
谢谢你,
and happy Thanksgiving to you and your family, too.
祝你和你的全家感恩节愉快。
Try to come by later for dessert...
Bye.
晚一点尽量设法弯到这里来吃甜点。.....再见。
That was Alexandra.
是 Alexandra 打来的电话。
She and the Molinas
她和 Molinas 一家人
are going to spend Thanksgiving with their cousins.
准备与亲戚一起过感恩节。
She doesn't have the phone number.
她不知道那儿的电话号码。
Oh, Robbie will be disappointed.
啊, Robbie 会很失望。
He'll be grouchy.
他会发牢骚的。
Maybe she'll call back. She promised.
也许她会打电话回来。她说了。
Here's your cinnamon, Pop.
这是你要的肉桂, 爸爸。
It was a dollar and sixty cents.
花了一元六角。
You forgot to ask me for the change.
你忘了问我要找回零钱。
Or did you forget to give it to me?
或许是你忘了给我吧?
Thanks, Son.
谢谢你, 儿子。
Alexandra called.
Alexandra 来电话了。
I'll call her back.
我给她回电话。
She said she'll call you later.
她说她等会儿给你电话。
She's not at home.
她现在不在家。
You should have your breakfast, Son.
你应该吃早点, 孩子。
Make you feel better.

这样才会让你觉得舒服些。
Protein, vitamins.
蛋白质, 维他命。
She said she'll call back?
她说过她会打电话回来?
Yes, she did.
是的, 她说了。
Good morning, everyone!
各位早安!
Happy Turkey Day!
火鸡节快乐!
What's wrong?
怎么啦?
Nothing. Absolutely nothing.
没有啊。什么事也没有。
What's gotten into him?
他怎么搞的?
He missed a phone call.
他没接到一通电话。
From...?
打来的人是.....?
Yes, Alexandra.
对, Alexandra。
It's nice to see young love... Oh, to be young again!
真高兴看见年轻人相爱.....啊, 能再恢复年轻多好!
Where's the coffee?
咖啡在哪?
Cinnamon!
肉桂!
I love parades.
我爱看游行。
The Thanksgiving Day parade is always such great fun.
感恩节的游行总是如此有趣。
Look at that Superman balloon!
你看那个超人气球!
Wowee! Just floating along high above Central Park West.
啊哈! 高高飘浮在中央公园西路上空前进!
Don't you just love it?
你能不喜欢吗?
Oh, and the bands and the music.
还有那乐队和音乐。
John Philip Sousa.
John Philip Sousa 的曲子。
I love his music.
我喜欢他的作品。
Da dada da da dada da da da da da dada.
哒, 哒哒, 哒, 哒, 哒哒, 哒, 哒, 哒, 哒, 哒, 哒。
Oh, look at that float, Robbie.
噢, 你看那花车, Robbie。
Look at those funny-looking clowns.
你看那些滑稽的小丑。
It's for kids.
这是给小孩看的。

Maybe so, but parades always make me feel like a kid.
也许是,但这些游行总是让我觉得像小孩子。
Remember when you and your dad and I went to the Thanksgiving Day parade?
还记得你、你爸爸,和我去参加感恩节游行吗?
You were four or five years old, I think.
当时你才四、五岁,我想。
Hello, hello... Oh, hi, Susan.
喂,喂……啊,嗨,Susan,
How are you?... Here's Mom.
你好吗?……妈妈就来了。
Hello, Susan.
喂,Susan.
Yes, he missed a phone call from Alexandra.
对,他没接到 Alexandra 打来的电话。
Yes, I know, but he'll get over it.
是的,我知道,过一下就会好的。
Good. Then you'll be here about five?
很好.那么你大约在五点左右来。
Oh, fine.
嗯,很好。
I look forward to seeing you and Harry and Michelle.
我等着见你、Harry 和 Michelle。
Drive carefully.
开车时小心。
Good-bye.
再见。
Taste Ellen's turkey dressing.
尝一尝 Ellen 的火鸡填料。
It's delicious.
味道好极了。
I'm not surprised.
我一点也不觉得奇怪。
It's Grandma's recipe.
这是奶奶的配方。
It's my favorite part of the meal.
这是全餐中我最爱吃的部份。
What about my famous apple pie?
我那著名的苹果派呢?
Dad, your apple pie is my favorite dessert.
爸爸,你做的苹果派是我最爱吃的甜点。
How's the parade?
游行怎么样?
OK.
还好。
Mom! Is it for me?
妈妈!是我的吗?
No, Robbie.
不,Robbie。
Who was it?
谁来的电话?
Wrong number.

打错号码。
Philip, would you join me in the kitchen, please?
Philip, 请你跟我来厨房好吗?
It's getting late.
时间不早了。
We have vegetables to prepare.
我们还得准备蔬菜。
Can I help with anything?
我能帮什么忙吗?
No, honey.
不用,亲爱的。
You just relax with Grandpa.
你只要放轻松,陪爷爷就行了。
I'll get you to help serve later.
等一会我会叫你帮忙分菜。
Ellen reminds me so much of Grandma.
Ellen 真让我想起奶奶。
What time does the Michigan football game come on?
Michigan 足球赛何时开始?
Four.
四点钟。
Philip!
Philip!
I'll be back to see the game.
我到时候来看比赛。
Grandpa, when did Dad graduate from Michigan?
爷爷,爸爸是什么时候从 Michigan 毕业的?
Let me think.
让我想想。
He graduated from medical school in 1960
他在一九六零年从医学院毕业,
and from the University of Michigan in 1956.
一九五六年从 Michigan 大学毕业。
Did you go to Michigan, too, Grandpa?
你也念 Michigan 吗,爷爷?
Yup. I graduated in 1937.
是的。我是一九三七年毕业的。
I've got to start thinking about college soon.
我很快也得开始考虑大学的事了。
OK, everybody.
好啦,各位。
I want to welcome Harry and his daughter Michelle to Thanksgiving with us.
来参加我们的感恩节晚餐表示欢迎。
Thank you, Dr. Stewart.
谢谢你,Stewart 大夫。
Call me Philip.
叫我 Philip。
OK.
好的。

But first, I think we should take a moment
不过首先,我想我们应该用一两分钟
and remember the meaning of Thanksgiving.
来追忆一下感恩节的意义。
Philip, I took Michelle to a school play
Philip, 我带 Michelle 看过学校里演出的
about the first Thanksgiving.
第一次感恩节历史剧。
Well, why don't you tell us about that, Michelle?
那好,你能否给我们讲一讲,Michelle?
Thanksgiving was about the Pilgrims,
感恩节是关于清教徒的,
the first settlers in America.
他们是第一批来美国定居的移民。
They shared the first harvest with the Indians
他们与印第安人分享首次收成,
and gave thanks.
并感恩。
All right.
很正确。
Then in that spirit let each of us give thanks.
现在,本着同样心意,让我们开始感恩。
Each in his own way.
每个人用自己的方式来表达。
Who wants to begin?
谁先开始?
I will.
我来。
I give thanks for being here with my family and for being well,
我感谢能在这里和家人同住并且很健康,
so I can enjoy you all.
让我享受到你们大家的温馨。
All right!
太好了!
We love you, Grandpa.
我们爱你,爷爷。
I'd like to give thanks for a healthy year, a good job,
我感谢这一年来身体健康,工作顺遂,
and for meeting Harry and Michelle.
认识了 Harry 和 Michelle。
We'd like to give thanks for meeting Susan
我们要感谢认识了 Susan
and the Stewart family.
和 Stewart 一家人。
I love you, Daddy.
我爱你,爸爸。
Thanks, Harry.
谢谢你,Harry。
That was very kind of you.

你真周到。
I'd like to give thanks for Grandpa coming to live with us.
我感谢爷爷到这里和我们一起生活。
And I'd also like to thank my math teacher
我还要感谢我的数学老师
for giving me a passing grade.
给我及格分数。
And call me, Alexandra.
还有,打电话给我, Alexandra.
Oh, Robbie!
啊, Robbie!
She'll call.
她会打的。
You go first, Marilyn.
你先讲, Marilyn.
I'm thinking.
我还在想。
You go first.
你先来。
Well, you all know I'm working on my photo album.
好吧, 你们都知道我正在进行我的写真集。
It's not finished yet.
现在还没有完成。
And I'd like to thank Marilyn for being so patient.
我要感谢 Marilyn 付出的耐心。
Thanks, Richard.
谢谢你, Richard.
I should thank you for encouraging me
我应该感谢你一直鼓励我
to keep working on my fashion designs.
继续我的服装设计工作。
I'm lucky to have a husband with an artistic eye.
我很庆幸,我丈夫具有艺术的眼光。
Oh, we have a lot to be thankful for.
啊,我们有很多需要感谢的事情。
For the food on this table.
感谢这桌上的丰盛食物。
Just like the Pilgrims.
就像早年清教徒那样。
I'll go along with that, Ellen.
我也有同感, Ellen.
Well, help me serve, Robbie.
好,帮我分菜, Robbie.
It was a wonderful meal, Mrs. Stewart.
真是一顿精美的晚餐, Stewart 太太。
Thank you.
谢谢你。
And now to see the end of the football game.
现在去看看足球赛的最后一段。
Exactly.
正合我意。

Where are you going, Philip?
你上哪去, Philip?
Remember, the Michigan football game?
记得吗? Michigan 足球赛?
And Michigan needs a touchdown.
Michigan 队需要达阵得分。
Did you forget something?
你是否忘了什么东西?
Dad, your famous apple pie.
爸爸,你最著名的苹果派。
Just let me see the score, Ellen.
让我也去看看比数, Ellen.
Go ahead, Philip.
去吧, Philip.
We should all take a little break before dessert.
吃甜点之前我们大家应该稍微休息一下。
Oh, who could that be?
啊,这会是谁呢?
Oh, it must be Alexandra.
一定是 Alexandra.
I invited her to come by for dessert.
我邀请她来吃甜点。
You did?
你请了她?
I like Ellen.
我喜欢 Ellen.
You know everyone, Alexandra.
你认识每一位吧, Alexandra.
No, she doesn't know Harry Bennett and his daughter Michelle.
不,她不认识 Harry Bennett 和他女儿 Michelle.
Nice to meet you.
幸会。
Hi.
你好。
Hi.
你好。
Hello, Alexandra.
你好, Alexandra.
Hello, Alexandra.
你好, Alexandra.
Hi, Marilyn.
嗨, Marilyn.
Hi, Susan.
嗨, Susan.
Happy Thanksgiving.
感恩节快乐。
And Alexandra brought us a pumpkin pie.
Alexandra 给我们带来了一个南瓜派。
Please sit down, Alexandra.
请坐, Alexandra.
Dad, Richard—Alexandra's here.
爸爸、Richard—Alexandra 来了。
Michigan needs a touchdown.
Michigan 队需要一次达阵得分。

Three minutes to play.
还剩叁分钟。
Hi, Alexandra. Welcome.
嗨, Alexandra. 欢迎你。
Hello, Alexandra.
你好, Alexandra.
Yes, Michigan needs a touchdown.
是啊, Michigan 队需要一次达阵得分。
One tiny little touchdown, with just three minutes to play.
一次小小的达阵得分,只剩下叁分钟了。
You want Michigan to win.
你希望 Michigan 队赢球。
How'd you guess?
你怎么晓得?
And Alexandra brought us a pumpkin pie.
Alexandra 给我们带来了一个南瓜派。
What happened?
怎么啦?
We forgot to turn the oven on.
我们忘了开烤箱开关。
We did?
我们忘了吗?
Philip, why don't you go
Philip, 你何不去
watch the last three minutes of the game.
看完那最后叁分钟的球赛。
I will serve coffee and pumpkin pie.
我来准备咖啡和南瓜派。
OK. I'll be back in a few minutes.
好,过几分钟我就回来。
Robbie, would you bring the dessert plates.
Robbie, 你把甜点盘子拿来好吗?
And, Marilyn, would you pour coffee, please.
Marilyn 请你倒一下咖啡。
Sure, Ellen.
当然, Ellen.
How was your Thanksgiving dinner, Alexandra?
你的感恩节晚餐怎么样, Alexandra?
Just wonderful, Mr. Stewart.
好极了, Stewart 先生。
The Molinas are a large family.
Molina 家是一个大家族。
I love being with them.
我喜欢和他们在一起。
I'm glad you came by, Alexandra.
我很高兴你来, Alexandra.
I am, too.
我也一样。
Touchdown! Touchdown! Touchdown!
达阵得分! 达阵得分! 达阵得分!
Great Thanksgiving.
美好的感恩节。
Lots to be thankful for.
要感谢的事很多。

Michigan scored a touchdown.
Michigan 队达阵得分。
Alexandra came by.
Alexandra 来了。
And nobody misses Philip' s famous
apple pie.
还有, 没人再想到 Philip 著名的苹果派。
Oh, Grandpa!
啊, 爷爷!

(7) ★★★★★★★★★★

Robbie, this new Walkman is
absolutely wonderful.
Robbie, 这个新的随身听真棒。
Richard and Marilyn bought it for me
for my birthday.
这是 Richard 和 Marilyn 送给我的生日
礼物。
They' re so thoughtful.
他们真周到。
You are very lucky, Robbie, to have
such a nice family.
Robbie, 你真幸运, 拥有一个这样温馨
的家。
Is something wrong, Alexandra?
Alexandra, 你怎么了?
No, nothing.
没有, 没什么。
Yes, there is.
有, 你有心事,
I can tell.
我能觉察到。
What' s the matter?
到底发生了什么事?
Come on, you can tell me.

说吧, 告诉我。
 What's up?
 有什么事?
 I don't know.
 我也说不上来。
 Something's wrong.
 有点不对劲。
 OK, let's talk.
 好吧, 我们就来谈谈。
 I received a letter from my parents this morning.
 今天早上我收到父母一封信。
 Did they write some bad news?
 他们写了什么坏消息吗?
 No.
 没有。
 Well, then why are you so sad?
 那, 那你为什么如此难过?
 I miss them.
 我想念他们,
 I miss them very much.
 我非常想他们。
 I'm sorry, Alexandra.
 我为你难过, Alexandra。
 But I understand.
 但是我能理解。
 The Molinas treat me so nicely,
 Molina 一家人对我很好,
 and I love being with your family so much...
 我也很喜欢和你们家在一起, ...
 but when I received the letter
 但是当我收到那封信
 with photographs of my family, I
 cried.
 连同家人照片时, 我哭了。
 I cried because I miss them all.
 我哭, 因为我想念他们。
 You really miss your family, don't you?
 你非常惦念你的家人, 是吗?
 Yes. I know I must seem silly.
 是的, 我知道我看来一定很可笑。
 It's not like I have nobody.
 我身边并非没有亲近的人。
 I like the Molinas very much,
 我很喜欢 Molina 一家人,
 and they're so kind to me.
 他们对我真好。
 Hey, why don't we go out
 嘿, 我们何不出去
 for a cheeseburger and french fries?
 吃一顿起士汉堡和炸薯条?
 That'll cheer you up.
 这样会让你舒畅些。
 And you can use my Walkman.
 你可以用我的随身听。
 That's a good idea.
 好主意。
 But if we go out,

但是我们出去,
 please don't complain
 你可别老抱怨
 about your math teacher or your math homework.
 你的数学老师或你的数学作业。
 I want to have fun.
 我想要快快乐乐的。
 So do I.
 我也想。
 I have to turn off the lights,
 我得关掉灯,
 or else my father will get really angry.
 要不然, 我爸爸会很生气。
 He says I never turn them out when I leave.
 他说我离开时从不关灯。
 If they come home and they're on ...
 要是他们回来看见灯开着.....
 Do you hear something?
 你听到什么了吗?
 Yes.
 是的,
 What was that?
 是什么呢?
 It sounded like a dog barking.
 听起来像狗叫。
 It sounded like a dog barking right here.
 好像有只狗就在这里叫。
 Yeah.
 对。
 A dog!
 狗!
 A springer spaniel!
 一只激飞狗!
 Come on in!
 进来!
 Make yourself at home.
 不要客气。
 Oh, you poor little thing.
 可怜的小东西。
 Come here.
 过来。
 Come on.
 过来。
 Poor baby.
 可怜的小东西。
 Where did you come from?
 你从哪里来?
 Her name's Gemma,
 它叫做 Gemma
 and she belongs to Mr. and Mrs. Levinson.
 是 Levinson 夫妇家的狗。
 There's a phone number —
 有电话号码—
 five five five ... eight four four eight.

555 8448.
 Robbie, maybe you should call them
 Robbie, 也许你应该给他们打个电话,
 and tell the Levinsons we have their cute little spaniel.
 告诉 Levinson 夫妇他们可爱的小猎犬在我们这里。
 I've always wanted a springer spaniel.
 我一直想要一只激飞狗。
 She's so cute.
 这只狗真可爱。
 The number you are calling —
 555—8448 —
 你打的电话号码 555—8448
 is no longer in service.
 是空号。
 The number's no longer in service.
 这个号码现在是空号。
 Oh, you poor, poor baby.
 呵, 可怜的小家伙,
 You've lost your family.
 你无家可归了。
 We'll find them.
 我们会找到他们的。
 Don't worry, Alexandra.
 别担心, Alexandra。
 Don't worry, Alexandra.
 别担心, Alexandra。
 We'll find the owner.
 我们会找到狗的主人的。
 How, Robbie?
 怎么找, Robbie?
 Let me think.
 让我想想。
 Gemma, sit.
 Gemma, 坐,
 Good Gemma.
 乖 Gemma。
 Give me your paw.
 把脚伸出来,
 Good Gemma.
 乖 Gemma。
 This dog is well trained.
 这只狗受过很好的训练。
 She likes you, too.
 它也喜欢你。
 So how are we going to find the owners?
 那么, 我们如何去找狗的主人呢?
 With a little help from the ASPCA,
 请 ASPCA
 the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals.
 美国禁止虐待动物协会帮个忙。
 They're the ones.
 找他们没错。
 We once found a cat.
 我们有一次找到一只猫,
 She was caught in the branches of our

tree。
被我们家树上的树枝夹住了，
And Dad called the ASPCA。
爸爸打电话给 ASPCA，
They came and solved the problem。
他们来了，也解决了问题。
Robbie, let's call them。
Robbie, 我们给他们打电话。
Let me see — ASPCA。。。。
让我瞧瞧-ASPCA ……
Here it is。
在这里，
ASPCA Animal Shelter。
ASPCA 动物收容所，
555-7700。
555—7700。
Hello, ASPCA。
喂，ASPCA。
Hello, my name is Robbie Stewart。
喂，我叫 Robbie Stewart，
I have a lost dog I'd like to bring to you。
我这里有一只失散的狗，我想送来给你们。
How late are you open?
你们那里开到多晚？
We're open till nine P.M.
我们开到晚上九点。
Thank you。
谢谢，
I'll bring the dog over by nine。
我在九点之前把狗送来。
Thanks。
谢谢，
Bye。
再见。
Thanks。
谢谢，
Good—bye。
再见。
They're still open?
他们现在还开着？
They're open until nine o'clock。
他们开到九点。
We have two and a half hours。
还有两个半小时。
Let's take Gemma by there now。
我们赶紧把 Gemma 送去。
They'll find the owner。
他们会找到主人的。
I hope so。
希望如此。
I'm so sad to see this little dog without her family。
看到这只狗没有家，我真难过。
I'm sure they'll find the owner。
我相信他们会找到狗的主人。
But if they don't, I'll adopt her。
如果找不到，我就收养它。
She's so cute。

它真逗人喜欢。
Look at those eyes。
你看它的眼睛。
She's hard to resist。
它真是人见人爱。
Don't you just love her?
你能说你不喜欢它吗？
I'd like to keep her, too。
我也愿意收留它。
But I'll be going home to Greece
但是我就要回希腊去了，
at the end of the semester。
就在这个学期结束的时候。
She just wants love and affection。
她需要爱和关怀。
Come on, Robbie。
走吧，Robbie。
Let's get her to the animal shelter，
我们把它送到动物收容所，
so they can find her owners quickly。
好让他们很快找到它的主人。
Don't worry, Gemma。
别担心，Gemma。
We'll get you home。
我们会送你回家的。
It's not easy being away from home。
离家独闯不容易。
Come on, poochie。
来吧，小家伙。
Atta girl!
好女孩！
Let's go。
我们走。
We're off to the animal shelter。
我们这就去动物收容所。
Your name?
你的名字？
Robbie Stewart。
Robbie Stewart。
And this is Alexandra Pappas。
这位是 Alexandra Pappas。
Your name will do, Mr. Stewart。
你的名字就够了，Stewart 先生。
Your address?
你的住址？
46 Linden street, Riverdale。
Riverdale, 林登街 46 号。
Where did you find the dog?
你在什么地方找到这只狗的？
She found us。
它跑到我们那里去的。
You tried calling the number on the collar?
是否照狗脖子上项圈的电话号码打过电话了？
Yes, but the number's no longer in service。
打过，但那个号码是空号。
And there's no address on the dog tag?

牌子上没有地址？
There's no other information。
没有其他资料。
No ID number。
没有识别号码吗？
Without that, it's hard。
没有就难办了。
You will try to find the dog's owner。
你们会尽力去找寻狗的主人吧。
Oh, we'll try, believe me。
哦，我们会想办法，相信我。
And if you don't?
要是你找不到呢？
Yes?
什么？
If you don't... can I... can I adopt the dog?
要是你们找不到狗的主人，我可否……，我可否收养这只狗？
Why, yes。
当然可以。
If the owners don't claim the dog in forty-eight hours，
如果狗的主人在四十八小时内不认领，
then you can apply for adoption。
你就可以申请收养它了。
How do I do that?
我该办什么手续呢？
You really want to?
你真想要这样做？
Yes, I'm serious。
是的，我是真心的。
If no one comes to claim Gemma，
如果没有人来认领 Gemma，
I'd like to adopt her。
我愿意收养它。
It's not difficult。
这不难。
OK。
好，
If you want to adopt an animal，
如果你想收养动物，
first we need to know some references。
首先，我们得知道你们有哪些备询人。
References?
备询人？
People we know?
我们认识的人？
Friends, teachers。。。。
朋友，老师……
We need to talk to some people about you。
我们得向一些人打听你。
We want to be sure that you're responsible
我们要确定你是肯负责的，
and that you can take good care of an animal。
而且能够好好照料动物。

Then you have to fill out this form
然后你要填写这份表格,
about your family background.
关于你的家庭背景的。
Is that it?
就这些啦?
No, there's more.
不, 还有。
We need to know about your history
with animals.
我们要了解你以前与动物的关连。
Have you ever owned an animal?
你是否曾养过动物?
Yes.
是的。
We had a cat when I was eight years
old.
我八岁时养过一只猫,
I love cats.
我喜欢猫。
Do you have any animals now?
你现在还养着什么动物吗?
Unfortunately, no.
很遗憾, 没有。
Anything else?
还有别的事吗?
We also like to know
我们还想知道
your reasons for wanting an animal.
你要养动物的原因。
Just to hold it and cuddle with it.
只不过想抱抱它、搂搂它。
Just to have as a pet.
只是要养来当宠物。
I love animals.
我喜欢动物。
To have a friend — a pal.
想要一个朋友——一个伙伴。
You know, man's best friend is his
dog.
你知道的, 人类最好的朋友就是狗。
And one thing more.
还有一件事。
If you're under twenty—one years of
age .. .
如果你还不到二十一岁……
That's me.
我就是这种情况。
Then an adult must sign for you.
那就必须有一位成年人来替你签字。
Uh—oh.
啊哈。
No problem.
没问题。
My parents will think it's a good
idea.
我的父母会觉得这是件好事。
I'll be back with them.
我会带他们来。
If the real owners don't come to

claim Gemma .. .
如果狗的主人没认领 Gemma……
After forty-eight hours.
四十八小时后。
But please call first.
不过, 请你先打电话。
Thanks for your information and for
being so helpful.
谢谢你的帮助和提供的讯息。
It's my pleasure.
我很愿意效劳。
Nice talking to both of you.
很高兴与两位交谈。
Thanks again.
再次谢谢你。
Bye.
再见。
Maybe the real owners will come to
claim her.
也许狗的主人会来认领它的。
Her eyes look so sad.
它的目光那么忧郁。
She must really miss them.
她准是很想主人。
I see you're both animal lovers.
我看得出你们都是喜爱动物的人。
We are.
我们是。
Good—bye, Miss Aborn.
再见, Aborn 小姐。
We'll call in a couple of days.
我们两叁天后给你打电话。
Good—bye, and thanks for bringing
Gemma in.
再见, 谢谢你们把 Gemma 送来。
Bye.
再见。
I keep thinking about the dog —
about Gemma,
我一直在想那只狗—Gemma,
alone in the animal shelter.
独自在动物收容所里。
I know.
我知道。
But I promise you, Alexandra,
但是, 我向你保证, Alexandra,
the dog is just fine.
那只狗会很好的。
They're very kind to the animals.
他们照料动物很细心的。
I know they are.
我知道他们会。
I mean about her being alone.
我是指它很孤单。
Even if they are kind to Gemma,
即使他们对 Gemma 很好,
she's still alone, without her
family.
它仍是孤单单的, 找不到家。
Ready, folks?

可以点菜了吗, 两位?
Are you ready, Alexandra?
你想好了吗, Alexandra?
Yes, I'm ready.
是的, 我想好了。
I'll have the chef's salad, please.
我要主厨沙拉。
I will have a cheeseburger, medium
rare,
我要一份起士汉堡, 五分熟,
with raw onion, and french fries,
please.
加生洋葱, 和炸薯条。
Anything to drink?
要喝点什么吗?
A diet cola, please.
一份健怡可乐。
Ginger ale with lots of ice for me,
thank you.
姜味汽水, 多加些冰块, 谢谢。
I've got it.
我都记下了。
Thanks.
谢谢。
Aren't you surprised
你不觉得很讶异吗?
that the animal shelter is so careful
动物收容所需要如此小心
about finding homes for the animals?
为动物寻个家。
No, I'm not.
不, 我不觉得。
And a cheeseburger, medium rare,
一份起士汉堡, 五分熟,
with onion and french fries.
附加洋葱和炸薯条。
And a ginger ale with lots of ice.
一份姜味汽水, 加很多冰块。
Salad dressing?
沙拉要什么调味酱?
Hey, I wanted you to hear my new sound
system
嘿, 我正想让你听听我的新音响
when the dog scratched on the front
door.
当那狗在抓前门时。
Let's finish eating,
我们赶紧吃完,
and then we'll go back to my house.
然后回到我家。
I want you to hear my new tapes.
我给你听我的新录音带。
I've got some great new dance music.
我有几卷很好的新舞曲。
Hello.
喂。
Stewart residence.
Stewart 家。
Hello.
你好。

Is Robbie Stewart there?
Robbie Stewart 在吗?
This is he.
我就是。
Who's this?
你是谁?
This is Linda Aborn from the animal shelter.
我是动物收容所的 Linda Aborn。
It's Linda from the animal shelter.
是动物收容所的 Linda。
Yes, Linda.
是的, Linda。
Hi.
嗨。
We have good news and bad news, Robbie.
我给你带来了好消息和坏消息, Robbie。
Oh?
噢?
The good news is that the Levinsons have come by
好消息是 Levinson 夫妇已来这儿
to pick up the dog.
把狗领回去了。
The bad news is, you won't be able to adopt the dog.
坏消息是, 你不能收养那只狗了。
That's OK.
没有关系。
Come by one day and look at some of the other dogs.
有空来一趟, 看看其他狗。
I'm sure there's one for you.
我相信会有你喜欢的。
Thanks, Robbie.
谢谢, Robbie。
And the Levinsons thank you for bringing their dog to us.
Levinson 夫妇也谢谢你把他们的狗送来。
Thanks, Linda.
谢谢, Linda。
Bye.
再见。
The owners claimed Gemma?
主人把狗领回去了吧?
That's right.
对的。
I'm glad for the dog.
我真替那只狗高兴。
I guess I am, too.
我想我也一样。
She said if I come by,
她说, 如果我去一趟,
she'll help me find another dog.
她会帮我另外找一只狗。
Come on.
来吧,
Let's dance.

咱们跳舞。

(8) ★★★★★★★★★★

Molly, I need your special talent for handling special matters.

Molly, 我需要你处理特殊状况的特殊才能。

Like what special matters?

什么样的特殊状况?

Well, I have a scheduling problem.

嗯,我在排工作方面遇到困难。

Yes?

是吗?

I have three tonsillectomies set for Friday with Dr. Earl.

我排好要和Earl大夫在星期五进行叁个扁桃腺切除手术。

Yes?

是吗?

I need to fit a fourth operation into his schedule.

我得在他的工作表上再加第四个手术,

And... I know you can do it.

这.....我知道你办得到。

Who's the patient?

病人是谁?

Carl Herrera.

Carl Herrera.

The boy has infected tonsils,

这孩子的扁桃腺受到感染了,

and we should remove them as soon as possible.

我们要尽快把它切除。

Well, I'll try to arrange the schedule, Dr. Stewart.

好吧,我尽力去安排,Stewart大夫。

But it's not going to be easy.

不过,这事可不容易。

I know you'll be able to take care of it.

我知道你能够处理好这件事。

Well, Mrs. Herrera,

好, Herrera太太,

Carl will be perfectly fine after we remove his tonsils.

切除扁桃腺之后, Carl会完全恢复健康的。

Thank you for your reassurance, Dr. Stewart.

谢谢你消除了我疑虑, Stewart大夫。

He's had so many colds and sore throats recently.

他最近常常感冒喉咙痛。

Well, it's a very easy operation, Carl.

这是个很简单的手术, Carl.

You won't feel a thing.

你一点也没有感觉。

But when do they do it?

但是什么时候动手术?

This Friday.

这个星期五。

But Saturday's my birthday.

但星期六是我的生日。

Well, we could reschedule the operation, Mrs. Herrera,

这样吧, 我们可以重新安排手术, Herrera太太。

but I don't want to put it off too long.

但我希望不要拖得太久。

No, I think it's important to do it now.

不, 我觉得还是应该现在动手术。

We can have a birthday party for you, Carl,

我们可以给你举行生日派对, Carl。

When you come out of the hospital. 在你病好出院后。

But it won't be on my birthday.

但是那就不是在我生日那天了。

But your health is more important, Carl. Believe me.

可是你的身体更重要, Carl, 相信我的话。

I don't want my tonsils out.

我不想把扁桃腺切除。

Nurse Baker, would you come in, please?

Baker 护士, 请你来一下, 好吗?

Hello, Mrs. Herrera. Hi, Carl, how you doing?

你好, Herrera太太, 嗨, Carl, 你怎么样啦?

I don't want my tonsils out.

我不想切除扁桃腺。

Come with me, Carl.

跟我来, Carl。

You and I will talk this over.

我俩商量商量。

She has a special way with kids.

她对孩子很有一套。

She sure does.

她的确如此。

Carl, does your throat hurt?

Carl, 你喉咙痛吗?

Yes.

是的。

OK. Do you want to get better?

好, 你想把病治好吗?

Yes.

是的。

OK. We want you to get better, too.

我们也希望你能恢复健康。

You'll have your tonsils out tomorrow,

明天, 你的扁桃腺一切除,

and you won't get so many colds

anymore.

你就不会老患感冒了。

But if I have my tonsils out tomorrow, 但是, 我如果明天切除扁桃腺, I'll miss my birthday party on Saturday.

就会错过星期六我的生日派对。

I know.

我知道,

It's a problem, isn't it?

这确实是个问题, 不是吗?

Let me try to work something out.

让我想个办法。

What?

什么办法?

I have to think about it.

我得想一想。

You're fooling me.

你想骗我。

Oh, I'm not, Carl.

噢, 不骗你, Carl。

Give me a chance to think about it, 给我一个机会想一想,

and I'll come up with something.

我会想出个办法的。

A surprise?

一个惊喜?

Maybe.

也许是。

But you just put on your pajamas and robe,

你先把这睡衣裤穿上,

and I'll think of a surprise.

我来想出一个惊喜。

Will it hurt?

会痛吗?

No.

不痛。

There are other boys and girls here, 还有其他男孩女孩在这里,

and they're having their tonsils out.

他们也将切除扁桃腺,

You'll meet them.

你会见到他们的。

I don't want to.

我不想见。

Change your clothes, Carl.

把衣服换了, Carl,

Everything will be just fine.

一切都会安好的。

OK.

喂,

Do you know how to play charades?

你们会打哑谜吗?

Frank, you've never played charades?

Frank, 你从来没玩过哑谜?

Nope.

没有。

Carl, you're sure you've never

played?
 Carl, 你肯定你从来没玩过吗?
 OK, Betty, Tim, and Frank.
 好, Betty、Tim、Frank,
 We're going to play charades.
 我们来玩哑谜。
 Frank, you can learn as we go.
 Frank, 我们玩, 你跟着学。
 And, Carl, you join in at any time.
 还有 Carl, 你随时都可以加入。
 OK, let me think.
 好, 让我想想。
 OK, I've got one.
 好, 我有了。
 All right.
 行了。
 A movie!
 电影!
 A movie!
 电影!
 Right.
 对。
 A movie.
 电影。
 OK.
 好。
 Six words.
 六个字。
 It has six words.
 有六个字。
 That's easy.
 这很容易。
 I can play.
 我也能玩。
 Good. OK.
 好的。
 We've got a movie.
 我们知道是一部电影,
 The title ...
 名字……
 Six words.
 有六个字。
 Right.
 对。
 First word ...
 第一个字……
 Sounds like.
 声音像……
 Sounds like ...
 声音像……
 You got that part right.
 你们这一部份猜对了。
 Yes.
 是的。
 Sounds like ...
 声音像……
 Sounds like what?
 声音像什么?
 Sounds like no.
 声音像「no」。

Absolutely right, Frank.
 完全正确, Frank.
 Sounds like no.
 声音像「no」。
 OK.
 好,
 We've got a movie.
 我们知道是一部电影。
 Six words.
 六个字。
 The first word sounds like no.
 第一个字音像「no」。
 Row. Row.
 Row. Row.
 Go.
 Go.
 Nope.
 不对。
 Show.
 Show.
 That's it——show.
 就是它——show。
 No ... OK ...
 不是……好……
 Snow.
 雪。
 Absolutely right, Betty.
 完全正确, Betty.
 Sounds like no — snow.
 音像「no」——“snow”。
 OK, a movie. Six words.
 好, 一部电影. 六个字。
 The first word is snow.
 第一个字是「雪」。
 This is fun.
 很有意思。
 Oh, OK.
 噢, 好了。
 The fifth word.
 第五个字。
 Right, fifth word.
 对, 第五个字。
 Seven?
 七?
 Absolutely right.
 完全正确。
 Very good.
 很好。
 The fifth word is seven.
 第五个字是七。
 OK, we've got a movie.
 好, 我们知道有部电影。
 The first word is snow.
 第一个字是“snow”。
 Fifth word, seven.
 第五个字是“seven”。
 I got it!
 我知道了。
 I got it!
 我知道了。

Snow White and the Seven Dwarfs.
 Snow White and the Seven Dwarfs[白雪公主和七矮人]
 I got it.
 我猜对了。
 I got it.
 我猜对了。
 Frank, you got it.
 Frank, 你猜对了。
 Betty, you had it, but you didn't say it.
 Betty, 你知道答案, 但是你没有说出来。
 I knew it.
 我也知道了。
 Carl, now you know charades.
 Carl, 现在你知道什么是哑谜了。
 Why don't you join us?
 你何不参加入我们的游戏呢?
 I don't like charades.
 我不喜欢哑谜。
 It's for babies.
 这是给婴儿玩的。
 Oh, I like it.
 噢, 我喜欢哑谜。
 Well, they're babies.
 嗯, 他们都是婴儿。
 You're a sore loser.
 你是个输不起的人。
 Yeah.
 对。
 No arguing.
 别争了。
 Save your voices.
 留着点嗓子。
 Between now and tomorrow
 从现在起到明天,
 you're all going to have your tonsils out.
 你们都要切除扁桃腺。
 And you won't be able to speak for a while.
 有一段时间, 你们没有办法讲话。
 So save your voices till then.
 所以, 留着点嗓子。
 Hi, gang. Hi, everybody.
 嗨, 各位。
 Well, what's going on?
 噢, 怎么啦?
 I sure I am glad to see you, Dr. Stewart.
 真高兴见到你来, Stewart 大夫。
 This is a rough group.
 这是一群粗野的孩子。
 I didn't want to play charades,
 我不想玩哑谜,
 so they're angry at me.
 所以他们生我的气。
 Why don't you want to play?
 你为什么不玩?
 Because I don't want to be here.

因为我不想待在这里。
I don't want my tonsils out.
我不想切除扁桃腺。
Why not?
为什么不想?
Because my birthday is tomorrow.
因为明天是我的生日。
My mother promised me a birthday party with a clown.
我妈妈答应给我办一个有小丑的生日派对。
But you can have one when you go home, Carl.
但你回去以后还可以办一个呀, Carl。
But my birthday is tomorrow.
但是我的生日就在明天。
I'm sorry, Carl.
很抱歉, Carl。
Carl, you'll have your party when you go home,
Carl, 你回去以后就可以开个生日派对了。
But it won't be on my birthday!
但那就不是在我生日那天了!
And you promised me a surprise.
而且你答应给我一个惊喜。
It hurts, doesn't it?
会痛, 是不是?
You'll feel better tomorrow, Betty, believe me.
明天你就会好些, Betty, 相信我。
Only one day, and it won't hurt as much.
只要再一天, 就不会像现在这样痛了。
Do you feel like eating?
你想吃东西吗?
Having some dinner?
吃点晚餐?
Oh, don't look so sad.
噢, 别显得那么无精打采。
Let me tell you about your dinner.
我告诉你晚餐是什么。
It's ice cream.
是冰淇淋喔。
Ice cream.
冰淇淋。
All kinds of flavors.
各种口味的都有。
Chocolate.
巧克力的。
Strawberry?
草莓的?
Vanilla?
香草的?
Vanilla, too?
香草的也要?
I see you're feeling better already, Betty.
我看得出来, 你已经感觉好些了, Betty。
So you will have dinner?

那么你要吃晚饭喽?
OK, honey, we'll see to it
好, 亲爱的, 我们一定设法
that you have strawberry and vanilla
ice cream.
让你吃到草莓和香草的冰淇淋。
Just rest now.
现在好好休息。
You need some rest to help you get
better quickly.
你需要多休息, 好让你很快恢复。
Hi, Frank.
嗨, Frank。
How you doing?
你怎么样了?
Oh, come on now.
噢, 别这样了。
You're a big boy.
你是个大孩子了。
It doesn't hurt that much, does it?
这并没有那么痛, 是吗?
Oh, I'm sorry it hurts so much,
啊, 我很抱歉, 你那么痛,
and you won't be able to have dinner.
你没有办法吃晚饭了。
You're just going to have to have ice
cream.
你只好得吃冰淇淋了。
Yes, ice cream.
对, 冰淇淋。
Lots of flavors.
有很多种口味的。
Want to hear them?
你想听听吗?
Chocolate?
巧克力?
Then chocolate it is.
那就吃巧克力的。
One scoop or two?
一杓还是两杓?
Three scoops?
叁杓?
Then three it will be.
好, 就叁杓?
You want three scoops also?
你也要叁杓?
Chocolate, too?
也是巧克力的?
Well, I see you're feeling better.
嗯, 我看得出你感觉好些了。
Well, at least you're acting like you
feel better.
不过, 至少你表现得好像你感觉好多了。
Three scoops of chocolate ice cream
for Tim coming up.
给Tim的叁勺巧克力冰淇淋马上送来。
Hi, Carl.
嗨, Carl。
How you doing?
你怎么样?

I know it hurts.
我知道那里痛。
But it'll be better tomorrow.
但是明天就会好多了。
In the meantime, what would you
like?
对了, 你想要点什么?
Surprise.
惊喜。
A surprise?
惊喜?
I promised you a surprise, didn't I?
我答应过要给你一件惊喜, 不是吗?
And it wasn't just ice cream, was
it?
这惊喜还不仅是冰淇淋, 对吗?
Your birthday is tomorrow, isn't
it?
你明天生日, 是吗?
Well, maybe, just maybe,
嗯, 或许, 只是或许,
there will be a surprise.
会有一项让你惊喜的事。
But first you have to smile.
但首先你得笑一笑。
I just want to see one smile from you.
我就想看你笑一个。
No smile, no surprise.
不笑, 就不给你惊喜。
That's the deal.
这是交换条件。
No smile, no surprise.
不笑, 就没有惊喜。
If you want a surprise,
如果你想要一项惊喜的事,
then you've got to smile first.
你就得先笑一笑。
How you all doing?
你们大家怎么样?
Well, I'm glad you're feeling
better
我很高兴各位感觉好些,
because we have a little surprise for
you today.
因为今天我们要给各位一项惊喜。
It's Carl's birthday,
今天是Carl的生日,
and we have Popo the Clown to
entertain you.
我们请了小丑Popo来给大家表演助兴。
And here he is——Popo the Clown.
这位就是小丑Popo。
Happy birthday, Carl.
生日快乐, Carl。
Happy birthday.
生日快乐。
All right, everybody.
各位, 你们好。
OK, Carl.
好的, Carl。

It's your birthday.

今天是你的生日。

What's your wish?

你有什么愿望?

What would you like?

你想要什么?

Hmm?

嗯?

You want to play charades?

你想玩哑谜?

(9) ★★★★★★★★★★

Who is it?

是谁?

Dad.

爸爸。

Come on in, Dad.

请进来, 爸爸。

I thought you might be hungry.

我想你大概饿了。

I brought you a chicken sandwich and a glass of milk.

我替你带来一份鸡肉叁明治和一杯牛奶。

I am hungry.

我真是饿了,

Thanks, Dad.

谢谢, 爸爸。

What time is it, anyway?

几点了? 顺便问一下。

Ten o'clock.

十点钟。

What are you working on?

你在干什么?

I'm writing a story for the high-school paper.

我正在为高中校刊写一篇东西。

Can't you finish it tomorrow?

你明天完成它不行吗?

No, I have to turn it in in the

morning.

不行, 明天上午我得交出去。

What's it about?

是关于什么的?

I'm writing an article on the feelings about graduation.

我在写一篇关于毕业感想的文章。

And ... how do you feel?

那……你的感觉是什么?

Me?

我吗?

A little scared.

有点害怕。

And excited, too.

也很兴奋。

I felt the same way.

我当时也有这种感受。

The scary part's leaving home and moving to college.

害怕的是要离开家搬到学校去。

Oh, leaving home is part of growing up.

呵, 离开家是成熟过程的一部分。

Well, don't work all night.

好啦, 别通宵工作。

I don't mind.

我不在乎。

I enjoy writing.

我喜欢写作。

Well,

那么,

maybe you should think about becoming a writer.

也许你应考虑成为一名作家。

Maybe I should.

也许我该这样。

You have lots of time to decide.

你有很多时间做决定。

That's the worst part—making decisions.

最伤脑筋的是——作决定。

You'll be OK.

你不会有问题的。

Good night, Son.

晚安, 孩子。

Good night, Dad.

晚安, 爸爸。

"Hail to the victors valiant,

“向勇敢的胜利者致敬,

Hail to the conquering heroes,

向进取的英雄们致敬,

Hail, Hail to Michigan,

致敬, 向 Michigan 致敬,

The champions of the West!"

西部的优胜者!"

Ah, good morning, Robbie.

啊, 早安, Robbie.

Good morning, Dad.

早安, 爸爸。

How's my grandson?

我的孙子怎样啦?

Fine, Grandpa. Fine!

很好, 爷爷, 很好!

What's all the cheering about?

这么高兴是为什么?

Did the University of Michigan win another football game?

是不是 Michigan 大学又赢得了一场足球赛?

Better than that.

比那种事更值得高兴。

Tell him, Philip.

告诉他, Philip.

I just spoke with Charley Rafer.

我刚和 Charley Rafer 通了电话。

Who's Charley Rafer?

谁是 Charley Rafer?

He's the Dean of Admissions for the University of Michigan.

他是 Michigan 大学的新生注册主任。

And it turns out he's a classmate of Philip's.

有意思的是, 他和 Philip 是同班同学。

We were both on the tennis team.

我们都是网球队的队员。

Great!

真棒!

It is great.

的确是太好了。

He's going to be in New York tomorrow

明天, 他要在纽约 to interview applicants for admission.

与申请入学者面谈。

And he's agreed to fit you into his schedule.

他同意明天把你安排进他的面谈名单里。

But I may not want to go to Michigan.

但是, 我可能不去 Michigan.

It's one of the best schools in the country, Robbie.

这是全国最好的大学之一, Robbie.

I studied medicine there.

我在那里学医学。

Your grandfather went to the Engineering School there.

你爷爷进那里的工学院。

I know that, but ...

这我知道, 但是……

You said you wanted to be a doctor like your father.

你说过你希望像爸爸一样成为一名医生。

Not exactly.

还不一定。

You couldn't pick a finer medical school than Michigan.

你再也找不到一所比 Michigan 大学更好的医学院了。

Yes, I know that.
是的,我知道。
Let's meet with Charley at the university club.
我们就去大学俱乐部见见 Charley 吧。
Ten o' clock tomorrow morning.
明早十点钟。
It doesn't mean you're going to Michigan.
这并不是说你要去 Michigan 大学。
It doesn't mean you have to be a doctor.
这并不意味着你一定要当医生。
But the interview will be good experience for you.
但这次面谈对你来说是一次很好的经验。
In that case, it's OK.
这么说,我就去。
Dad, growing up means
爸爸,长大了意味着
making my own decisions, doesn't it?
我自己能做决定,对吗?
You're right, Robbie.
你说得对, Robbie。
But, like your Grandpa suggested,
但是,照你爷爷所建议的,
have the interview.
去参加这次面谈。
And then make your own decision.
然后你自己做决定。
That sounds fine.
这样听起来蛮好的。
I know it's sudden, Robbie,
我知道这件事很突然, Robbie。
but this is an important opportunity.
但这是一次很重要的机会。
We'll head down there first thing tomorrow morning.
明早第一件事就是去那里,
OK?
好吗?
Sure, Dad.
一定,爸爸。
I want you to know something, Son.
我希望你知道一件事,孩子。
I'm ... very proud of you.
我很……以你为荣。
Thanks, Dad.
谢谢你,爸爸。
Well, I've got an appointment at the hospital.
好啦,我在医院有事。
I'll see you all at dinnertime.
吃晚饭时见面了。
Bye, Dad.
再见,爸爸。
Is something still wrong, Robbie?
还有什么不对的地方吗, Robbie?
I'll be OK.

没什么。
Going away to college for the first time
第一次离家上大学
always makes one a little nervous.
总是让人有些紧张。
I guess so.
我猜是这样。
I'll be OK. I just need time to think.
我会适应的,我只是需要时间思考。
Sorry, Robbie. Sorry to be late this morning,
对不起, Robbie, 对不起,今天早上迟了点,
but, well, we've still got some time for a cup of coffee.
不过,我们还有喝杯咖啡的时间。
I can't wait to see my old pal Charley Rafer.
我真想早点见到老朋友 Charley Rafer。
Neither can I.
我也一样。
So you thought about it, huh?
你考虑过了吗?
Yes, I have, Dad.
是的,我考虑了,爸爸。
Well, I'm glad.
好,我很高兴。
I knew you'd realize
我知道你会体会到
that this interview could be an important experience for you.
这次面谈是一次很好的经验。
I came to that conclusion.
我的结论也是这样。
That's very wise, Robbie.
这是很明智的, Robbie。
Very wise.
非常明智。
Now let's head off for the city and the university club.
现在,我们进城去,到大学俱乐部。
Thanks, Dad.
谢谢,爸爸。
Thanks ... for what?
谢什么?
Thanks for hearing me out. And ...
谢谢你听我的意见,而且……
And ...?
而且……?
And thanks for being such an understanding father.
而且谢谢你是这样一位善于了解我的父亲。
Well, thank you, Robbie. Thank you.
嗯,谢谢你, Robbie, 谢谢你。
Philip Stewart!
Philip Stewart!
It's great to see you!

真高兴见到你!
Charley Rafer—you look as young as ever.
Charley Rafer——你还像当年那样年轻。
You must be Robbie.
你就是 Robbie 吧。
Hi.
你好。
Yes, this is my youngest son Robbie.
是的,这是我的小儿子 Robbie。
Robbie, I want you to meet
Robbie, 我要你见过
one of the best tennis players on the Michigan team——
当年 Michigan 球队最好的网球选手——
Charley Rafer.
Charley Rafer。
Nice to meet you, Dean Rafer.
很高兴见到你, Rafer 主任。
Well, are you as good a tennis player as your dad?
嗯,你是否像爸爸那样是一名优秀的网球选手呢?
No, I'm not very good at it.
不,我网球不行。
Frankly, neither was I.
坦白的说,我当年也不好。
Charley was the star of the team.
Charley 是当时队里的明星。
Yeah. Thanks.
凑数的,谢谢你。
Well, how're you been, Philip?
嗯,这些年来怎么样, Philip?
Oh, working too hard.
噢,工作太累人了。
Doesn't show.
看不出来。
How's Ellen?
Ellen 怎么样?
Fine, thank you.
很好,谢谢。
And how's Marge?
Marge 怎么样?
She's still giving the toughest English history exams
她仍用最艰深的英国史试题考学生,
in the school and loving every minute of it.
在学校里,且乐此不疲,时时如此。
And speaking of minutes,
谈到时间,
I have interviews until noon,
我从现在到中午,有一系列的面谈,
so why don't we get right to work?
我们现在就开始工作,好吗?
Can you have lunch with us later?
你能与我们一起共进午餐吗?
I'd love to, Philip, but I'm afraid I can't.
我很想, Philip, 但是恐怕不行。

I'm only here two days,
我只有两天时间,
and I have interviews with twenty-six
applicants.
而要面谈的申请人有二十六位。
I understand.
我能了解。
Well, thanks.
噢, 谢了。
I'll wait outside.
我到外面等。
Good luck, Son.
祝你好运, 孩子。
Did you bring your transcript from
high school?
你把高中的成绩单带来了吗?
Yes, sir.
带来了, 先生。
Right here.
在这里。
Thank you.
谢谢。
Please sit down.
请坐下。
I see under "activities" that
我注意到在「活动」项目中提到
you've been writing for the school
paper.
你为校刊写文章。
Yes, sir.
是的, 先生。
What kinds of articles have you
written?
你写过一些什么样的文章?
All kinds—sports, editorials,
theater reviews.
各种各样的一体育, 社论, 剧评。
You name it, I've written it.
你说得出的, 我都写过。
Hmmm.
嗯,
Well, have you ever thought of
becoming a journalist?
好, 你是否想过成为一名新闻从业人员?
A professional writer?
职业写作人员?
Not until recently.
最近才考虑到。
Michigan has a fine School of
Journalism.
Michigan 大学有一个很好的新闻学院。
Yes, I know that.
是的, 我知道。
You seem to have some reservations.
看起来你还有些犹豫。
I'm a little uncertain.
我有点犹豫不决。
It's been very nice talking to you.
很高兴与你交谈。

Nice talking to you, sir.
我也很高兴与您交谈, 先生。
One piece of advice.
给你一句忠告。
The most important thing is for you
to decide your own future.
最重要的是你要自己决定自己的未来。
Yes, sir.
是的, 先生。
Good—bye, Dean Rafer.
再见, Rafer 主任。
Good—bye, Robbie. Good luck.
再见, Robbie, 祝你好运。
I had an interview today, too.
我今天也参加了一次面谈。
I had a great interview
我参加了一次很精彩的面谈
with Admissions at Columbia
University.
与 Columbia 大学的招生人员。
Really?
真的?
What did they say?
他们说什么?
Will you get into the school?
你会被录取吗?
Well, they didn't say anything for
sure.
嗯, 他们没有任何确切的答覆。
But I figure that with my grades and
with my personality,
但我想, 凭我的成绩和我的品行,
I'll have no problem.
我不会有问题。
Columbia's a terrific school.
Columbia 是一所很棒学校。
What are you going to do?
你打算读什么?
Do? I don't know.
读什么? 我不知道。
I also applied to NYU.
我还申请了纽约大学。
You sound excited about Columbia.
听起来你对 Columbia 大学跃跃欲试?
What's your problem, Mike?
你现在问题在哪里, Mike?
Indecision. Indecision.
下不了决心, 下不了决心。
It's not easy,
实在不容易,
and this is an important decision we
have to make.
这又是我们必须做的一个重大决定。
What about you?
你呢?
How was your interview with
Michigan?
你跟 Michigan 大学的人面谈得如何?
The interview was fine.
面谈得很好。

It's a great college.
那是一所好大学。
It is.
是的。
My father would like me to go there.
我爸爸希望我去那儿。
He and my Grandpa both went there.
他和我爷爷都曾在那里读书。
Great medical school, too.
而且有很好的医学院。
I know.
我知道。
You can follow in your father's
footsteps.
你可以跟随你父亲的足迹。
Ah! I'd like to follow in my own
footsteps, Mike.
噢, 我想走自己的路, Mike。
What do you want to study?
你想学什么?
I've been thinking.
我一直在考虑。
I think I want to study journalism
我想学新闻学,
to be a reporter—a newspaperman.
将来当一名记者, 一个新闻从业人员。
You do a pretty good job on the
Riverdale High School paper.
你在 Riverdale 高中校刊做得有声有色。
And I've been thinking about it a lot
lately.
最近我一直就此事想了很多。
Have you discussed it with your
parents?
你和父母商量过了吗?
No. But I have to.
没有, 但有此必要。
OK. Let's talk.
好, 我们谈谈吧。
Hi, Son. Is everything all right?
嗨, 孩子, 一切都顺利吗?
Hi, Dad. Everything's fine.
嗨, 爸爸。一切都好。
I was just waiting for you to get home
我正等你回来,
so we could talk.
好跟你谈谈。
Anything special you want to talk
about?
有什么特殊的事要谈吗?
There is, Dad.
有, 爸爸。
I'm listening.
那就说吧。
Well, I know you and Mom have given
up a lot
嗯, 我知道你和妈妈省吃俭用,
to save money for my college tuition.
存钱准备我的大学学费。
We want you to go to college, Robbie.

我们希望你上大学, Robbie.
I know. I do.
我知道。我会的。
But?
那还有什么事?
Well, I've thought a lot about which college,
嗯, 我为了上哪一所大学想了很多,
and one of them is Columbia.
其中一所是 Columbia 大学。
Columbia? Why Columbia?
Columbia? 为什么要去 Columbia?
First, they have an excellent School of Journalism.
首先, 那里有个很优秀的新闻研究所。
They do.
是的。
And your friends are planning to go to Columbia?
而且你的朋友也准备上 Columbia 大学, 对吗?
That's only part of it.
这只是一部分原因。
It's complicated.
原因很复杂。
I'll try to explain.
我会尽量给你解释。
Mike and I had a hamburger this afternoon, and we talked.
今天下午, Mike 和我一起吃汉堡, 一起讨论。
Yes?
是吗?
Well, we talked about a lot of things.
嗯, 我们谈了很多。
He applied to Columbia,
他申请了 Columbia 大学,
and his interview was very successful.
他的面谈很成功。
He thinks he'll be accepted,
他觉得他会被录取,
and he really wants to go there.
他确实很想去那里。
Dean Rafer called me today.
Rafer 主任今天打电话给我。
He told me he was very impressed with you.
他告诉我他对你印象很好。
He's a nice man.
他是个好人,
He was very kind.
对人和蔼。
He told me
他告诉我
you had some doubts about wanting to go to Michigan.
你对上 Michigan 大学有些疑虑。
Yes. I do.
是的, 我有疑虑。

I'm just not sure about what I want to do.
我不知道该读什么?
That's OK.
不去不要紧。
You understand?
你能谅解?
Let me tell you something, Robbie.
让我告诉你一件事, Robbie.
Something that might be surprising to you.
一件也许会让你吃惊的事。
What? Tell me.
什么事? 说给我听听。
Well, Grandpa wanted me to study engineering, like him.
嗯, 爷爷希望我像他一样学工程,
Well, I wasn't clear about my future,
我对自己的未来当时也不清楚,
but I knew engineering was not for me.
但我知道工程对我不合适。
What did you tell Grandpa?
那你是如何对爷爷说的呢?
The truth.
实话实说。
Then you're not upset
那么, 你没有感到不快,
about my not wanting to go into medicine?
对我不学医。
I'm not upset at all.
一点也不。
I'm just happy that we're able to talk about it.
我很高兴我们能够一起商讨这件事。
I am too, Dad.
我也一样, 爸爸。
I suppose you want to apply to Columbia.
我猜想你会申请 Columbia 大学。
Yes, but I also want to apply to several other colleges.
是的, 但我还想申请几所其他的大学。
I thought you wanted to go to Columbia.
我还以为你只想上 Columbia 大学。
Well, I might want to go to Columbia.
嗯, 我也许去 Columbia 大学。
But I might not.
但也许不去。
I just want to be able to make my own decision.
我只想能够自己决定。
You're a real Stewart!
你真是我们 Stewart 家的人!
And if I think about it long enough, you never know...
如果我一直考虑下去的话, 说不定.....
Never know what?

说不定什么?
If I make my own decision,
如果我自己作决定的话,
I might choose Michigan.
我说不定选择 Michigan 大学。
Robbie, you're something!
Robbie, 你真是有骨气!
You know, when I was your age,
要知道, 当我像你这么大的时候,
I said exactly the same thing to Grandpa.
我跟你爷爷说了同样的话。

(10) ★★★★★★★★★★

Good morning, Susan.
早安, Susan.
Good morning, Sam.
早安, Sam.
What's the schedule today?
今天的工作是怎么安排的?
Ten o'clock,
十点钟,
telephone FAO Schwarz about the new
twin baby dolls.
打电话给 FAO Schwarz 谈关于双胞胎娃娃
玩具的事。
OK.
好的。
Telephone Mrs. Zaskey at the
advertising agency.
打电话给广告代理 Zaskey 夫人。
I did that. Go on.
我已经打了。继续说。
Eleven o'clock, approve the sketches
for the toy spaceship.
十一点钟, 批示玩具太空船的草图。
Where are they?
草图在哪儿?
Right here.
就在这里。
Did you look at them?
你看过了吗?
Yes, I did.
是的, 我看过了。
What do you think of the spaceship?
你觉得那个太空船怎么样?
I think the kids'll love it.
我觉得孩子们会喜欢。
Would you show me the drawings,
please?
请把草图给我看看好吗?
Huh.
嗯!
Now, what else is on the schedule
today?
那么, 今天的工作表上还有什么?
Well, at one o'clock
嗯, 一点钟,
you have a lunch appointment with Mr.
Levine,
你跟 Levine 先生约好吃午餐,
the client from the Toytown Stores.
这个客户来自 Toytown Stores。
Where?
在什么地方?

At Rossano's.
在 Rossano 餐厅。
Hmm. Anything else?
嗯, 还有其他事吗?
At four o'clock,
四点钟,
you have a meeting with the
production staff
你要与生产部门人员开会
in the conference room.
在会议室。
Make sure everybody is at that
meeting.
要确定每一位都出席这次会议。
Will do.
没问题。
At six you're meeting, Mr. Ozawa.
六点钟你要会见 Ozawa 先生。
Oh, yes. Are his models here?
噢, 对啦。他的模型在这里吗?
They're in my office.
在我办公室。
I'd like to see them.
我想看看。
Right.
好的。
What else?
还有什么?
Come on, Sam...
好啦, Sam.....
You work too hard, Susan.
你太拼命工作了, Susan。
When was your last day off?
你上次休假是在什么时候?
Hmm. I can't remember.
嗯, 我记不起来了。
You really ought to take some time
off.
你的确应该休一休假。
What for?
为什么?
To enjoy the simple things in life...
享受人生乐趣.....
I know, Sam.
我知道, Sam。
Maybe soon.
也许很快就会。
To smell the flowers.
去轻松一下。
Oh, wait a minute. What's today's
date?
噢, 等一等, 今天几号?
Today is the twelfth. Why?
今天是十二号。怎么?
It seems to me I scheduled something
else.
好像我还安排了什么别的事情。
There's nothing else in the
appointment book.
在工作日志里没有别的事了。

I'm sure I did.
我确信我安排了什么事。
Oh, well, I'll probably remember it later.
噢, 也许过一会我会记起来。
I hope it isn't important.
希望不是什么重要事。
Hmm. It's probably nothing.
嗯, 也许没什么事。
OK, let's get started.
好吧, 我们开始工作。
Would you call Priscilla Smith at FAO Schwarz, please?
请拨电话给 FAO Schwarz 的 Priscilla Smith, 好吗?
Right.
好的。
These are the models from the Japanese film maker.
这些是那位日本电影制片家那里的模型。
Thank you. Just put them on my desk.
谢谢。把它们放在我桌上。
And the new drawings for the toy spaceship.
还有玩具太空船的新草图。
Wonderful.
真精采。
That was fast.
而且又快。
We have a new artist.
我们找来了一位新的美工人员。
She's very talented.
她很有才华。
What time is it, anyway?
几点钟了? 顺便说一声。
My watch stopped.
我的表停了。
It's eleven thirty.
十一 点半。
What time is my lunch date with Bill Levine?
我与 Bill Levine 约好的中饭时间是几点?
One o'clock.
一点钟。
Remind me to leave at twelve forty-five.
提醒我十二点四十五分走。
Did you remember your other appointment for today?
你还记得今天的另一个约会吗?
No,
记不起来了。
but I have a feeling
但我觉得
it's going to be too late when I do remember.
等我想起来时已经太晚了。
Yes, Sam?

什么事, Sam?
I just solved the mystery.
我刚刚把那个谜底解开了。
What did I forget?
我忘记什么?
You have some guests in the reception room.
你有几位客人在接待室等你。
What? Who?
什么? 是谁?
Mr. Harry Bennett and his daughter.
Harry Bennett 先生和他女儿。
I remember!
我记起来了!
Oh... Harry!
噢……Harry!
I made a lunch date with him and his daughter weeks ago.
几星期前我约好和他以及他女儿共进午餐。
Is he a client?
他是顾客吗?
He's a friend.
他是位朋友。
Well, he's here with his daughter to have lunch.
嗯, 他和他女儿已到这里等吃午餐了。
I met her at Thanksgiving,
我在感恩节与她见面,
and I promised to have lunch with both of them today.
我答应今天和他们共进午餐。
Yes, indeed.
是的, 原来如此。
What are you going to do about your appointment
那你怎么办
with Mr. Levine?
与 Levine 先生的邀约?
Any suggestions?
有什么建议吗?
Oh!
噢!
Hi, Michelle.
嗨, Michelle.
Hello, Harry.
你好, Harry.
It's nice to see you again.
很高兴再见到你们。
Hello.
你好。
Hi, Susan.
嗨, Susan.
We have both been excited about seeing you
我们两个很高兴见到你,
and having lunch with you today.
并与你一起吃中餐,
Michelle picked these flowers out for you.

Michelle 选这些花送你。
Daddy, can we go soon?
爸爸, 我们能快点走吗?
We're going to go to lunch in a few minutes, honey.
我们一下子就去吃中餐, 亲爱的。
But I'm thirsty.
可是我渴了。
OK. You go out and get a drink of water at the fountain.
好。你出去在饮水机那儿喝点水吧。
The fountain is over there, Michelle.
饮水机在那里, Michelle.
Near the Exit sign.
就在出口标志附近。
Thank you.
谢谢你。
Michelle is a little shy.
Michelle 有点不好意思。
I used to be that way when I was her age.
我像她这般年纪也是这样。
Harry, if Michelle doesn't want to go,
Harry, 如果 Michelle 不想去,
we don't have to.
我们不必勉强。
She'll be fine.
她没有问题。
Remember,
别忘了,
I haven't dated any one else since her mother died.
自从她母亲去世之后, 我从没有和别人约会过。
This is a little difficult for her.
这对她来说有点不习惯。
Are you ready to go?
你准备好动身吗?
Yes. But could you wait one minute?
是的。不过, 你能等一下吗?
I have a call to make.
我需要打个电话,
Would you excuse me?
失陪一下。
Sam, get Mr. Levine at Toytown Stores
Sam, 给 Toytown Stores 的 Levine 先生
on the telephone for me, please.
请替我拨电话。
Right.
好的。
Hello. Susan Stewart calling Mr. Levine, please.
喂, Susan Stewart 想跟 Levine 先生通话。
He's on the phone.
他在电话上。
Mr. Levine, Susan Stewart.

Levine 先生, 我是 Susan Stewart。
I find myself in an embarrassing situation.
我现在有一件很糗的事。
I made another lunch date for today
我和别人约好共进午餐,
and forgot to enter it in my appointment book.
但忘了写到工作日志里。
Can you and I meet for drinks tomorrow?
你和我能否在明天见面喝点什么吗?
I'd really appreciate it... Yes...
Thank you...
我非常感激……好的……谢谢你……
Tomorrow at five o'clock at the Biltmore.
明天五点钟, 在 Biltmore 饭店。
I'll see you then.
到时候见啦。
Thank you, Mr. Levine.
谢谢你, Levine 先生。
Welcome to the South Street restaurant, folks.
欢迎光临南街餐馆, 各位。
What'll it be?
想来点什么?
What do you recommend?
你推荐什么?
Well, the crab salad's always a big hit.
嗯, 蟹肉沙拉一向是广受欢迎的。
Susan, would you like the crab salad?
Susan, 你要不要蟹肉沙拉?
I'd love the crab salad.
我要蟹肉沙拉。
Michelle, would you like to try the crab salad, too?
Michelle, 你要不要也试试蟹肉沙拉?
OK, Daddy.
好的, 爸爸。
We'll have three crab salads
我们来叁份蟹肉沙拉
and a pitcher of lemonade.
和一壶柠檬汁。
Help yourself to celery and carrots and other vegetables.
请你们自己盛芹菜、胡萝卜和其他蔬菜。
We used to catch crabs.
我们以前常捉螃蟹。
Where was that?
在什么地方?
We had a summer house on Fire Island.
我们在火岛有一所避暑别墅,
Do you remember, Michelle?
你还记得吗, Michelle?
Sure.
当然记得。
You and Mommy used to take me on the

ferryboat.
你和妈妈常带我坐渡船。
Sometimes, at night,
有时候, 在夜里,
we would go down to the beach and catch crabs,
我们走到海边抓螃蟹,
remember?
记得吗?
With a piece of meat on a string!
用一根绳子拴着一点肉!
Right.
对。
Well, I think I'm going to go get us all some vegetables.
好啦, 我想我去给大家盛点蔬菜来。
There you go.
东西来了。
Thank you.
谢谢。
And some ice-cold lemonade.
还有冰凉的柠檬汁。
Thank you.
谢谢。
Enjoy it.
请享用。
Michelle, can I help you with the lemonade?
Michelle, 我帮你倒点柠檬汁好吗?
No, thank you.
不, 谢谢你。
I'll wait for my father.
我要等我爸爸。
Michelle, can we have a talk?
Michelle, 我们能谈一谈吗?
Sure.
当然。
I know you miss your mother.
我知道你想念你妈妈。
You do?
你真的知道?
Yes. And I'm not trying to take her place.
是的, 我并不想取代她。
Then why are you and Daddy
那为什么你和爸爸
spending so much time together?
老是在一起呢?
Because we like each other.
因为我们彼此喜欢。
And right now, he needs a friend.
而且现在, 他需要一个朋友
I'm his friend.
我是他的朋友
I know you are.
我知道你是。
Sometimes he's very sad.
他有时很忧郁。
And so are you, I think.
我想你也如此。

Sometimes.
有时候。
I'd like to be your friend, too.
我也想成为你的朋友。
Will you let me be your friend, Michelle?
你愿意让我成为你的朋友吗, Michelle?
So, what were you two talking about?
你们俩刚才谈什么了?
Just girl talk, Daddy.
只是女孩子之间的谈话, 爸爸。
It's too hard to explain.
这很难解释清楚。
You're probably right.
也许你说得对。
Well, let's get started.
好吧, 我们开始吃吧。
Oh, it's a quarter to four,
噢, 差十五分就四点了,
and I have a production meeting at four.
我四点钟有个生产会议。
I planned to take you for a ride in Central Park
我原打算带你去中央公园
in a horse and carriage.
坐马车。
Harry, I'd love to,
Harry, 我确实想去,
but I have work to do.
但我有工作要做。
OK. We'll walk back to your office with you.
好吧, 我们陪你走回你的办公室去。
It's so nice out.
外面天气真好。
I decided to forget about my accounting problems
我已决定不再去想那些会计上的问题,
and just enjoy this beautiful spring day.
尽情享受这美好的春天。
Take the time, Susan.
别那么忙, Susan。
I know I should,
我知道应该这样,
but ... well, there are too many things to do.
但是……我要做的事情太多了。
I understand.
我了解。
I'll go for a ride with Michelle.
我和 Michelle 一起去坐马车。
Right.
好的。
Well, I had a really nice time.
嗯, 我玩得很开心。
So did I.
我也一样。

So did I.
我也一样。
I'm sorry you can't come with us,
Susan.
很遗憾你不能同我们一起去, Susan。
So am I.
我也很遗憾。
Bye—bye.
再见。
Harry! Michelle! Can you wait till I
make a phone call?
Harry! Michelle! 你们等一下让我打
个电话好吗?
Sure.
当然。
Susan Stewart's office.
Susan Stewart 办公室。
Sam, this is Susan.
Sam, 我是 Susan。
Hi. How was lunch?
嗨, 午餐怎么样?
Fine.
很好。
You're late.
你已经迟了。
The production department's waiting
in the conference room.
生产部门的人正在会议室等你。
I know.
我知道。
Ask Paul Smith to fill in for me.
叫 Paul Smith 代替我出席。
He knows everything about the
production schedule,
他知道生产进度的一切情况,
and he can answer any questions.
他也可以回答任何问题。
Right.
好的。
Don't tell any one,
别告诉别人,
but I'm taking a little time to smell
the flowers.
我正利用一点时间轻松一下。
Good for you.
我真为你高兴。
It'll be our secret.
这只是你我之间的秘密。
But schedule another production
meeting for tomorrow.
务必安排在明天举行另一次生产会议。
I'll be back
我会回来
for my six o'clock appointment with
Mr. Ozawa.
参加六点钟与 Ozawa 先生的约见。
OK, Susan.
好的, Susan,
And have a nice afternoon.
祝你下午玩得愉快。

Thanks.
谢谢。
She likes you.
她喜欢你。
I know. I like her.
我知道. 我喜欢她。
How'd you do it?
你是如何办到的?
We had a talk.
我们谈了一下。
About what?
谈什么?
Life.
生活。
And what did you decide?
那你们有什么结论呢?
That's a secret... between us women.
这是个秘密……我们女人的秘密。

(11) ★★★★★★★★★★

Ellen, I'd like your opinion.
Ellen, 我想听听你的意见。
About what?
关于什么?
Well, Richard and I feel that with
a baby coming
嗯, Richard 和我觉得孩子快要出生了,
we need to have our own place to live.
我们应该有自己的房子。
Oh.
噢。
Well, what do you think about Richard
and me
那么, 你觉得我和 Richard
looking for a small house or an
apartment
找一个小住宅或公寓
at this point in our lives?
在这个时候怎么样?
We love having you here,
我们喜欢你们住这里,
and there is room,

这里有地方,
and... and when the baby comes,
而且……而且婴儿出生以后,
the baby can stay in your room for a
while.
可以住在你们房间一段时间。
Richard feels we need to find a small
house.
Richard 觉得我们需要一个小住宅。
I remember when I was pregnant with
Richard.
我记得当我怀着 Richard 时,
Philip and I were living with Grandma
and Grandpa.
Philip 与我和爷爷、奶奶住在一起。
Philip was a young doctor,
Philip 当时是个年轻的大夫,
and he kept talking about having a
house of our own.
他老说要有自己的家。
It's natural.
这是很自然的。
What did you do?
那你们怎么办呢?
We looked at a lot of houses.
我们看了好多房子。
Did you find one?
找到合适的吗?
Oh, not at first.
噢, 没有马上找到。
We couldn't afford it.
我们当时不够钱。
Grandpa wanted to lend us the money
to buy one,
爷爷要借给我们钱去买房子,
but Philip is too independent.
但是 Philip 的独立性太强了。
He didn't want to borrow any money.
他不想借钱。
Sounds like Richard.
听起来跟 Richard 一样。
They're all alike.
他们都是一个样子。
Richard is a real Stewart.
Richard 是个典型的 Stewart 家后代。
He's independent,
他的独立性强,
and sometimes just stubborn.
有时候甚至近乎顽固。
When did you buy a house?
那你们在什么时候买房子呢?
After Richard was born.
等生下 Richard 之后。
I was teaching music,
我当时教音乐,
and Philip was opening his first
medical office.
而 Philip 则第一次开诊所。
Where was the house?
房子在什么地方?

Right here in Riverdale.
就在这里, Riverdale.
Of course, it was a small house,
当然, 那是一栋小房子,
but just right for us.
但正好够我们住。
It's funny. History repeats itself.
真有意思. 历史在重演。
Now Richard and I are having a baby,
现在, Richard 和我有了孩子,
and we probably won't be able to
而我们也一样不能
afford a house right away, either.
马上负担得起一栋房子。
Why don't you look at some houses,
Marilyn?
你何不去看一看房子呢, Marilyn?
Good idea.
好主意。
Look in the real-estate section of
Sunday's Times.
查一查星期天的《纽约时报》房地产版,
You'll learn a lot.
你会增长不少见识。
Maybe we should
也许我们应该
speak to a real-estate agent about
a house.
和房地产仲介商谈一谈关于房子的事。
And a bank about a mortgage.
还要和银行谈谈贷款。
I'll talk to Richard about it.
我会与 Richard 商量商量。
I think it's a good idea, Ellen.
我觉得这是个好主意, Ellen。
We can learn a lot by asking.
我们到处问问会学到不少东西。
And if I can be of any help,
如果我能够有所帮忙的话,
let me know.
告诉我。
As a matter of fact,
事实上,
my friend Virginia Martinelli is a
real-estate agent.
我的朋友 Virginia Martinelli 就是个
房地产仲介。
Good.
好极了。
You won't believe this,
你简直不会相信,
but she sold us our first house and
this one.
我们的第一栋房子和这一栋都是她卖的。
Well, I'll tell Richard,
嗯, 我会告诉 Richard,
and we'll go to see her.
我们会去找她。
Do you think the skirt length is

right, Ellen?
你觉得这裙子长度合适吗?
Do you think it's too long?
你会不会觉得太长了?
I think the skirt is just right.
我觉得长度合适。
Are you planning to attach a train to
it?
你准备加拖地裙摆吗?
No. No train. Just the dress.
不, 不加裙摆。就是这样连身套装。
But I am going to make a headpiece of
lace.
但我准备做一个蕾丝头饰。
That dress is gorgeous.
这套服装真华丽。
Thanks, Ellen.
谢谢, Ellen。
And thanks for the advice about the
house.
也谢谢你关于房子的建议。
I'll talk to Richard about it
我就跟 Richard 商量
the minute he comes home.
他一回来。
And remember,
记住,
we love having you here.
我们喜欢你们住这里。
There's no need to rush.
没有必要急急忙忙。
I remember your parents' first house
very well.
我还清楚记得你父母的第一栋房子。
It was on Spring Avenue, near the
park.
那房子是在 Spring Avenue, 公园附近。
I grew up in that house.
我就在那栋房子长大的。
Yes, and you were such a cute baby.
对, 你当时是个很逗人喜爱的婴儿。
I've seen pictures of him.
我见过他的照片。
He had blond hair.
他原来是金色头发。
I've been friendly with the Stewart
family
我和 Stewart 家有交情
for a long time,
很久了,
so it's my pleasure
所以现在我很乐意
to help you find a house now.
帮助你们找房子。
Well, we're not sure we can afford
one.
嗯, 我们还不知道是不是负担得起。
But we'd like to find out
但我们想知道
about the possibilities.

有多大的可能性。
That's a good idea.
这是个好主意。
I love your house on Linden Street.
我喜欢你们家在 Linden 街的房子。
I sold your father that house
seventeen years ago.
十七年前我把那栋房子卖给你父亲的。
Really?
真的?
Yes, Mom was pregnant with Robbie
then,
是的, 那时妈妈怀着 Robbie,
and they needed the extra room.
他们需要多一些空间。
I hear you're expecting a baby, Mrs.
Stewart.
我听说你们快有小孩了, Stewart 太太。
Mmm-hmm.
嗯。
So we will be needing more room.
所以我们将需要更大的空间。
Oh, so you don't need something
immediately?
呵, 所以你们并不是急着马上就要。
No. But in five or six months...
不急. 但是在五、六个月后……
And time passes so quickly.
可是时间过得很快。
Yes, it does.
是的, 确实如此。
Well, when you called,
嗯, 你们打电话来时,
you gave me enough information
已经给了我充分的资料
about your salaries and your savings.
关于薪资和储蓄。
So I have a good idea about your
financial situation.
所以, 我对你们的财务状况很了解。
Let me show you some pictures of
houses.
我来给你们看看一些房子的照片。
With two bedrooms?
有两间卧室吗?
Yes, I think I can show you some.
是的, 我有一些可以给你们看。
Of course, they won't be in
Riverdale.
当然这些房子不在 Riverdale,
The cost of housing's too high for you
here.
这里的房子对你们来说太贵了。
I haven't thought about living
anywhere else.
我还没有考虑要住到别的地方去。
We've always lived in this area.
我们一直住在这个地区。
Where should we look for a house, Mrs.
Martinelli?

我们应该到什么地方找房子，
Martinelli 太太？
Well, we have an office in Mount Kisco.
好，我们在 Mount Kisco 有个办事处。
It's a lovely area,
那里是个可爱的地方，
and it's only about an hour's drive from here.
而且从此地到那里只有大约一小时的车程。
Here.
这里。
I have a book with photos of some homes in that area.
我有一本那个地区房子的照片。
Now, let's see. Here.
来，我们看看。这个，
This is a lovely two-bedroom house in your price range.
这一栋可爱房子有两间卧室，在你们价格范围内。
It's pretty,
是漂亮，
but I prefer a two-story home.
但我喜欢两层楼的房子。
I do, too.
我也一样。
I don't care for a ranch type.
不爱平房。
OK.
好的。
Oh, this is a wonderful house.
啊，这是一栋很好的房子。
I know it well.
我非常清楚。
I sold it to the present owners.
是我把它卖给了现在的主人。
It looks wonderful.
看起来很好看。
This is a two-bedroom, two-bath house.
这是一栋有两间卧室，两间盥洗室的房子。
It has a full basement,
全面地下室，
and it is on a half-acre lot.
用地半英亩。
You can probably afford this one.
你可能负担得起这栋房子。
I like this house.
我喜欢这栋房子。
So do I.
我也喜欢。
And the price is right.
而且价格也合适。
Would you like to go see it?
你们要去看看吗？
Yes. We're planning
是的。我们计划

to talk to someone at the bank next week.
下星期与银行的人谈一谈。
Perhaps we could see the house this weekend.
也许这周末我们会去看看这栋房子。
If someone doesn't buy it before then,
如果在此之前没有人买走的话。
But let's keep looking.
让我们继续看下去。
Just to get an idea of some other possibilities.
瞧瞧其他可能的选择。
This is very helpful, Mrs. Martinelli.
这样很有用，Martinelli 太太。
Here.
这里。
This is a wonderful example of Spanish-style architecture.
这是栋很棒的典型西班牙式建筑。
Oh,
噢，
I love the roof tiles on a Spanish-style house.
我喜欢西班牙式房屋的屋顶瓦。
It looks like the houses in Hollywood.
看起来好像是好莱坞的房子。
It's interesting.
很有趣。
A house like this in Riverdale costs double the price.
在 Riverdale 像这样的房子价格要贵一倍。
Oh my!
啊！
Here's a real buy.
这个价格便宜。
It's a bargain.
真是大廉售。
This house just came on the market.
这栋房子刚刚推出要卖。
It's quite lovely.
相当好看。
Is it a two-bedroom house?
是两个卧室的吗？
No. It has three bedrooms and three baths.
不。这栋房子有三间卧室，三间盥洗室。
I know the house.
我熟悉这房子，
It has a brand new kitchen.
有一个全新的厨房。
And a living room with a twelve-foot ceiling.
有一间十二英尺高的客厅。
And there's a two-car garage.
还有一个可放两辆车的车库。

Then why don't we go look at this house, too?
那我们何不也去看看这栋房子？
It's a good investment.
这是一项好投资。
Thank you, Mrs. Martinelli.
谢谢你！Martinelli 太太。
Thanks so much.
非常感谢。
My pleasure.
不客气。
Give my best to your parents.
替我向你父母问好。
Your father's a wonderful doctor, Richard.
你父亲是个了不起的医生，Richard。
He took care of my daughter
我女儿曾受他照顾
when she was a child.
在她小时候。
He's the best pediatrician in Westchester.
他是全 Westchester 最好的小儿科医师。
Thanks, Mrs. Martinelli.
谢谢你，Martinelli 太太。
I'll give them your regards.
我会向他们转达你的问候。
We really appreciate your advice.
我们非常感谢你的建议。
I do think you should go see the houses
我确实感到你们应该去看看这些房子
and talk to the bank.
并且和银行谈一谈。
Here.
来，
Let me give you some information sheets about the houses.
我给你们一些关于这些房子的简介。
They're both very good buys.
这两栋都是价格便宜的。
Well, thanks so much for your help and your time,
好的，感谢你的帮助，占用了你的时间。
Mrs. Martinelli.
Martinelli 太太。
We've got a lot to talk about.
我们有很多可商量的了。
Mmm-hmm. Thanks.
嗯。谢谢。
How do you do?
你好！
Hello.
哈罗！
I'm Ralph Riley.
我叫 Ralph Riley。
I'm Richard Stewart, and this is my wife, Marilyn.
我叫 Richard Stewart，这是我妻子，Marilyn。

Pleased to meet you.
很高兴与你见面。
Likewise, Mr. Riley.
我们也一样,Riley 先生。
Please, sit down. What can I do for you?
请坐下。我能为你做什么呢?
We'd like to discuss a mortgage.
我们想请教一下贷款的事。
For a house.
为了房子。
Fine. Are you buying a house
好的。你们是要买房子呢,
or are you refinancing your present home?
还是原有的房子重新申请贷款?
We're planning to buy a house.
我们计划买一栋房子。
And we'd like to find out about a mortgage.
我们想知道如何贷款。
We are customers of the bank.
我们是贵行的顾客。
As a matter of fact, my whole family banks here.
事实上,我们全家都是贵行的顾客。
I have some questions to ask.
我有一些问题要问。
Do you own your house or do you rent?
你们自己有房子还是租房子?
Neither.
都不是。
We live with my parents, Dr. and Mrs. Philip Stewart.
我们和父母住在一起,我父母是 Philip Stewart 夫妇。
And how old are you?
你几岁了?
I'm twenty-nine.
我二十九岁。
I'm thirty.
我三十岁。
And, Mr. Stewart, what is your occupation?
那么, Stewart 先生,你的职业呢?
I'm a freelance photographer.
我是自由摄影师。
And, Mrs. Stewart, are you working?
嗯, Stewart 太太,你有工作吗?
Yes. I'm a designer, and I work in a boutique.
是的,我是位设计师,我在一家服装店工作。
Did you bring any savings or salary information?
你是否带来储蓄和薪资的相关资料?
Last year's tax forms?
譬如去年的纳税申报表?
Yes. Here they are.
带来了,在这里。

OK. What... what kind of house did you have in mind?
好的,你们打算买什么样的房子?
We're talking about buying
我们在商量购买
a two-bedroom house in Mount Kisco.
一栋有两间卧室的房子,在 Mount Kisco.
Here are the financial details on the house.
这是这房子的财务细节。
Thank you.
谢谢你。
Are you prepared to make a ten-percent down payment?
你打算缴纳 10% 做为自备款吗?
Yes, we are.
是的,我们准备如此。
Payments over thirty years?
叁十年分期付款吗?
Yes.
是的。
Do you think we can get a loan?
你觉得我们能得到贷款吗?
Well, it depends. Do you own any other property?
嗯,这还要看情况。你们拥有其他什么财产吗?
Any stocks or bonds?
有股票或债券吗?
No.
没有。
I see. Then you don't have any collateral.
我明白了。那么你们没有任何担保物。
Perhaps you could get a guarantor—
也许你可以找一位担保人,
someone to sign for the loan for you.
找个人为你们的贷款签个名。
Why is that necessary?
为什么有此必要?
Since you don't have enough income,
由于你们的收入不够,
and you don't already own any property,
而你们又没有拥有其他财产,
the bank needs to be sure
银行需要确定
you can pay the mortgage every month.
你们能每月按时付款。
A guarantor is responsible for the loan
担保人要为贷款负责
if you can't make the payments.
如果你们不能还贷,
I see. Well, the idea of buying a house is exciting.
我明白了。嗯,买房子的念头叫人兴奋过头。
Thank you, Mr. Riley. We'll read this

over carefully.
谢谢你,Riley 先生。我们会仔细阅读这些。
Thank you.
谢谢你们。
Good—bye. Thanks.
再见。谢谢。
Good—bye. And hope to see you soon.
再见。希望很快再见到你们。
I hope so, too.
我也希望如此。
Take care.
慢走。
Good—bye.
再见。
It all sounded so easy
一切听起来都那么容易。
until they mentioned needing collateral or a guarantor.
在他们提到担保物或担保人之前,
We have no collateral.
我们没有担保物。
And I don't think it's a good idea
而且我觉得这不是个好主意
to ask Dad to sign as a guarantor.
请爸爸当担保人为我签字。
I don't feel right about it.
我觉得这样不对。
I understand your feelings about it, Richard.
我了解你对这种事的心情, Richard。
Now, tell me, what's the problem?
啊,告诉我,有什么问题?
We can get a loan from the bank
我们能够从银行得到贷款。
if we can put up some collateral.
如果我们能提供担保物的话,
And we don't own anything to use as collateral.
可是我们没有任何可以做担保物的东西。
Or someone can sign with us as a guarantor.
或者有人能当担保人帮我们签字。
Why don't you speak to Dad?
你们为什么不跟爸爸说说看?
No. If we buy a house, I want to be able to handle it alone.
不,如果我们买房子,我希望能够自行负责。
Everybody needs help sometimes, Richard.
每个人都有需要帮助的时候, Richard。
I understand Richard's feelings about it, Ellen.
我了解 Richard 对此的感受, Ellen。
In two or three months, I'll have an advance on my book
两到叁个月,我能得到我那本书的预付款

and be able to put more money down.
 也就可以增加自备款的额度。
 What about the house in Mount Kisco?
 在 Mount Kisco 的房子呢?
 Somebody else'll buy it by then.
 别人也许买走了。
 Then there'll be other houses,
 Marilyn.
 还会有别的房子, Marilyn.
 Richard has a point. You're just
 beginning to look.
 Richard 说得对。你们只是开始看房子而
 己。
 We're in no great rush. It's true.
 我们并不很急, 这是真的。
 This has been a great learning
 experience for us, Marilyn.
 这对我们是一次很好的学习经验,
 Marilyn.
 Talking to the real-estate agent.
 与房地产仲介商谈,
 Looking at the houses.
 看房子,
 Talking to the loan officer at the
 bank.
 与银行的贷款负责人谈。
 It has been a learning experience.
 That's true.
 这真是一次学习经验, 真的。
 I think you're doing the right thing.
 Taking your time.
 我觉得你们做得对。慢慢来,
 Looking around. Especially with a
 purchase of this kind.
 到处看看, 特别是这一类买卖。
 You're talking about a lot of money.
 你们谈的可是一大笔钱。
 We'll call Mrs. Martinelli and tell
 her to keep looking for us.
 我们会打电话给 Martinelli 太太告诉她
 继续帮我们物色房子。
 And I'll call Mr. Riley at the bank
 我打电话到银行给 Riley 先生,
 and tell him we'll see him in a couple
 of months.
 告诉他过几个月我们再去找他。
 And if you ever need Dad or me to help
 you ...
 如果你们的确需要我和爸爸的帮助的话,

 We know.
 我们知道。
 You know we'll be there for you.
 你们知道我们是会伸出援手的。
 It's a Stewart tradition. We're a
 family.
 这是 Stewart 家的传统。我们是一家人。

(12)★★★★★★★★★★

Is that you, Susan?
 是你吗, Susan?
 It's me, Grandpa.
 是我, 爷爷。
 Am I glad to see you!
 我看到你真的很高兴!
 And am I glad to see you!
 我看见你才高兴呢!
 I am also glad to be here.
 我很高兴来这里。
 How are things?
 近况如何?
 I have been talking to a group of
 salesmen
 我一直在与一群推销人员谈话,
 since ten this morning,
 从今天上午十时起,
 and I'm real exhausted.
 我实在是精疲力竭了。
 Well, you look good.
 嗯, 你看起来蛮好的。
 What's Harry doing tonight?
 Harry 今晚做什么?
 He and Michelle
 他和 Michelle
 are visiting relatives in New Jersey
 today.
 今天去 New Jersey 拜访亲戚去了。
 The rest of our family went to the
 movies.
 我们家里其余的人都去看电影了。
 So it's just you and me, Susan.
 所以, 这里只有你和我, Susan。
 It's nice to be alone with you,
 Grandpa.
 很高兴单独与你在一起, 爷爷。
 We don't get to see enough of each
 other.
 我们在一起的时间太少了。
 Oh, I feel the same way, Susan.
 噢, 我也有同样的感受, Susan。
 I miss seeing you.
 我很想见到你。
 But to tell the truth,
 但是, 老实说,
 next time
 下一次
 I'd like to go into the city and meet
 you there,
 我想到城里看你,
 instead of you coming here.
 而不是你到这里来,
 You don't need to do that, Grandpa.
 你不用这样, 爷爷。
 Yeah, I do.
 不, 我要这样。
 I need to get out more.
 我需要多出门去。
 Well, I mean

我的意思是
 there's a lot to do around the house,
 这屋里有很多事可做,
 and I love being here with the family,
 而我也喜欢和家人在一起。
 you know,
 你知道的,
 but I'm restless.
 但我闲不住。
 Since I retired,
 自从我退休以后,
 I've got extra time on my hands.
 我有过多空闲时间。
 I understand, Grandpa.
 我能体会, 爷爷。
 I think you do.
 我想你能体会。
 Frankly,
 坦白地说,
 I'd like to use my brain a little
 more.
 我想多用用我的脑子。
 Grandpa,
 爷爷,
 you have so much energy and so many
 years of experience.
 你精力这么好, 又有这么多年的经验。
 There are probably a lot of places for
 you to work
 也许有很多地方可以让你去工作。
 Particularly in the construction
 field.
 特别是在营造界。
 But at my age,
 但是, 像我这般年纪,
 I'm not looking for a full-time job.
 我不会去找一个上全天班的工作。
 I'm retired.
 我退休了。
 But I'm bored.
 但我感到无聊。
 Well, there must be something.
 嗯, 一定可以找到事做。
 Maybe I can help.
 也许我能帮忙。
 Let's go into the kitchen,
 我们到厨房去,
 and maybe you can help me set the
 table.
 也许你能帮我摆桌子。
 Sounds good to me.
 我来。
 What are we having?
 我们吃什么?
 I prepared lamb chops,
 我准备了羊肉,
 mashed potatoes, and a tossed green
 salad to begin with.
 马铃薯泥, 还有蔬菜沙拉当头道菜。
 Grandpa, you are a terrific guy!

爷爷,你真了不起!
You're still thinking about something to do, aren't you?
你还在想要找点事做,是吗?
A job of some kind.
找点工作。
That's right.
是的。
I've been thinking about it for weeks now.
为这事我想了几个星期。
There must be some way to put my mind to good use.
总会有办法让我发挥才智。
We'll find a solution.
我们会找到解决的办法。
A positive solution
一个好法子
to your finding a way to use that wonderful mind of yours.
能够让你施展你的学识。
Sam, would you come in, please?
Sam, 请进来一下,好吗?
You sound like something's bothering you, Susan.
听起来好像你有什么心事, Susan?
The sketches for the cover of the new doll book?
是新玩具书的封面设计吗?
That's not it.
不是这种事,
Please sit down.
请坐下。
Sure.
好的。
I need your advice on a personal matter,
我有件私事,需要听听你的高见,
but it's not about me.
但这不是关于我自己的事。
You need my advice on a personal matter,
你有私事需要听我的意见,
and it's not about you. OK.
而且不是关于你自己的。好吧。
It's about my grandfather.
是关于我爷爷。
What's the problem?
什么事?
It won't sound like a big deal, 这事听起来没啥严重,
but it is.
但实际上很要紧。
I had dinner with him Saturday, 星期六我与他一起吃晚餐,
and he's very unhappy about not working.
他对没有工作感到快不快。
I thought he was retired
我原以为他退休了,

and pleased to be living with the family.
乐于跟家人住在一起。
He is,
没有错。
but there's so much energy and talent in the man,
但是他有那么多的精力和才能,
and he doesn't get to use it.
却又用不上。
But what can I do?
但我能帮什么忙?
What kind of advice are you looking for?
你希望能得到什么建议?
Simply this.
简单说来是这样的。
John Marchetta runs this company.
John Marchetta 经营这家公司。
He founded this company.
他创办了这家公司。
Right.
对。
John Marchetta gave me my start here six years ago,
六年前, John Marchetta 让我在这里起步
When I first graduated from college.
那时我刚从大学毕业。
He gave me the chance to use my talents
他提供给我施展才能的机会,
and made me feel more confident.
使我对自已更加有信心。
Right.
是的。
Maybe he can do the same thing for your grandfather.
也许他能为你爷爷做同样的事。
Or at least give him some advice.
再不然至少可以给他一些忠告。
Right.
对。
Then I've solved your problem.
说来我替你解决问题了。
I can always depend on you, Sam.
我知道我可以依靠你, Sam。
I'm glad to help.
我很乐意帮忙。
Shall I call Mr. Marchetta for you?
要我替你打电话给 Marchetta 先生吗?
No, no. I'll do that.
不,不.我自己来,
Thanks.
谢谢你。
Now, how's the Stewart family?
那么, Stewart 全家人都好吗?
Fine, thank you, Mr. Marchetta.
都好,谢谢你, Mr. Marchetta 先生。
Except for my grandfather.

除了我爷爷。
What's wrong, Susan?
怎么啦, Susan?
What's wrong with him?
他怎么啦?
He needs to work.
他需要工作。
In fact, that is the reason why I'm here to see you.
事实上,这是我来见你的原因。
I know you're building a new factory,
我知道你在兴建一座新工厂,
and I thought... maybe...
我觉得.....也许.....
my grandfather is
我爷爷
so experienced in the construction trade,
在营造这一行业经验丰富,
he could be so valuable.
他或许能够有所用。
Tell him to come and see me
告诉他来见我
at ten o'clock tomorrow morning.
明天上午十点钟。
I have an idea that may solve the problem for him
我有个主意,也许能解决这个问题,
and help a lot of other people.
并且对其他很多人有益。
Really, Mr. Marchetta?
真的吗, Marchetta 先生?
Can I tell him that?
我可以把这消息告诉他吗?
Sure can.
当然可以。
Ten o'clock in the morning. Here.
上午十点,在这里。
Oh, thank you!
噢,谢谢你!
Hi. I'm Malcolm Stewart.
嗨.我是 Malcolm Stewart。
John Marchetta.
我是 John Marchetta。
Sit down, sit down.
请坐,请坐。
Susan has told me a great deal about you.
Susan 告诉我许多关于你的事。
She says you're quite a man.
她说你是个了不起的人。
She says
她也谈起
a lot of wonderful things about you too, Mr. Stewart.
不少你的非凡作为, Stewart 先生。
That's always nice to hear, Mr. Marchetta.
Marchetta。
听到这事总是好的, Marchetta 先生。

Call me John.
叫我 John,
May I call you Malcolm?
我能称你 Malcolm 吗?
Let's talk business.
我们来谈谈正事。
That's music to my ears.
正合我意。
I understand
听说
you used to be in the construction
business.
你过去在营造界工作。
Yup. Forty-three years.
是的, 四十叁年。
Here's a brief description
这是一份简单的记录
of forty-three years of on-the-job
training.
关于我四十叁年的工作经历。
That is some history!
这阅历了不得!
You're a valuable asset, Malcolm.
你是很有价值的资产, Malcolm,
Very valuable.
很有价值。
Thank you.
谢谢你。
Yup. Forty-three years.
是的。四十叁年,
Half that time in my own construction
company.
一半时间是在我自己的营造公司。
Big jobs—factories, shopping malls.
大的工程——工厂、大型购物中心
That kind of thing.
等等。
Then you retired.
然后你退休了。
Yes.
是的。
After my wife died,
我妻子去世后,
and I felt I should spend more time
我觉得应该多花些时间
with my children and grandchildren.
与儿子、孙子们在一起。
I lived in Florida,
我住在 Florida,
and they lived in New York.
而他们住在纽约。
I understand.
我了解。
My daughter Cami lives in New York.
我女儿 Cami 住在纽约。
I like being near her.
我喜欢离她近一点。
When I came here,
当我初到这里,
I planned to take a few months off.

我计划休息几个月。
Relax with the family and then look
for some work.
与家人轻松一段时间, 然后找个工作。
Put my experience on the line ...
考验考验我的阅历……。
but, unfortunately,
但是, 很不幸,
there isn't any work for a retired
person my age.
没有我这种年纪的退休老人的工作。
Sometimes there is,
有时候有,
and sometimes there isn't.
有时候没有。
Well, I'm involved with an
organization,
嗯, 我参加一个组织,
and we're trying to resolve that
problem.
试图解决这类问题。
What's that?
什么组织?
TOPS.
TOPS.
T-O-P-S—means Talented Older
People's Society.
T-O-P-S 全名是优秀老人协会。
I'd like to be a member.
我想加入做为会员。
How much are the dues?
会费多少?
There are no dues.
不要会费。
The organization serves major
companies in this city.
这个组织为本市各大公司服务。
Why?
为什么?
Because our members are men and women
like you.
因为, 这个组织的会员都是像你这样的人。
Experienced, talented, retired.
有经验, 有才能, 退休了。
But our members want to go out there
but members hope to go out there
and use their talents.
贡献他们的才能。
They want to work.
他们想工作。
That is fantastic, John!
那太好了, John!
I've got an idea for you, Malcolm.
我倒替你想出了一个主意, Malcolm.
Just fill out this form for me.
请把这份表填好。
It'll only take a few minutes.
只要几分钟时间。
Sit right here,

就坐在这里填,
and do it while I talk to my
secretary.
我去和秘书说个话。
When I get back, we'll talk about my
new factory.
我回来后, 我们谈一谈我的新工厂。
My company is a member of TOPS.
我的公司也是优秀老人协会的会员,
So I try hard to find opportunities
for people like you.
所以我努力为像你这样的人寻找机会,
Malcolm.
Malcolm.
And when I see an opportunity,
而且当我一看到机会,
I can act on it.
我就可以处理。
Well, I can use your brainpower on the
job right now.
嗯, 我马上可以将你的才智用在这项工
程上
Have you got time this morning
今天上午你有时间
to go over to the construction site
with me?
去看一看建筑工地吗?
I'd like to have you meet my
foreman—
我希望带你去认识工头—
get some background on the job.
了解这项工程的一些背景。
I've got plenty of time.
我有的是时间。
I'll be right back.
我马上就回来。
We'll go over to the job site
together.
我们等一会儿一起去工地。
Malcolm, you worked on the Spaceport
project?
Malcolm, 你曾负责「太空港」的案子?
My company was the contractor.
我的公司承包了这项工程。
I built the theater there
我建造这个剧院
with my own two hands, practically.
差不多是独自完成的。
I understand.
我明白了。
Well,
好的,
I'm glad to see you two guys getting
along so well
看到你们两位相处得这么好我很高兴,
because, Danny,
因为 Danny,
Malcolm is on the TOPS team.
Malcolm 是 TOPS 的一员。
He's going to be working with you for

a while.
他将与你一起工作一段时间。
His experience will be valuable to both of us.
他的经验对你我都很有用。
Welcome aboard, Malcolm!
欢迎加入, Malcolm!
I'm going back to my office.
我要回办公室了。
Give me a call later, Malcolm.
请稍后打电话给我, Malcolm。
I'll tell you the time and date of the next TOPS meeting.
我要告诉你 TOPS 下次聚会的时间。
I'd like you to meet the group.
我希望你能与协会的成员见面。
I will, John.
我会的, John。
And again—thanks.
再次谢谢你。
No ... thank you.
不……谢谢你。
And thank Susan.
还要谢谢 Susan。
He's quite a man.
他是个了不起的人。
A real inspiration for me.
他给我很大的启发。
OK, Danny.
好啦, Danny。
I know you didn't expect to have me around,
我知道你没有预期我出现在你身边,
but I think I can be of some help to you.
但我觉得我可以对你略有帮助。
Let me tell you something, Malcolm.
我跟你讲, Malcolm。
With your background and experience,
依你的背景和经验,
I can learn something
我能学到一些东西。
... and I do need some advice on a difficult problem.
……我的确有一个难题要请教你。
Let me show you this.
我给你看看这个。
I don't want to give you a final opinion
我不想给你总结的意见,
without studying these building plans more carefully.
在没有仔细研究这些建筑图的情况下。
But a simple solution might be
但是, 一个简单的解决办法可能是
to move the air-conditioning units
移动空调设备
instead of redesigning the entire system.
而不必重新设计整套系统。

It might be simpler and less expensive .
这样可能比较简单而且省钱。
You just earned your weight in gold, Malcolm.
你可帮了大忙, Malcolm。
Welcome aboard!
欢迎加入我们的行列!
It all happened so quickly!
这一切发生得太快了!
I can't believe it!
我简直不敢相信!
I'm glad Mr. Marchetta was so helpful.
我真高兴, Marchetta 先生如此帮忙。
He was more than helpful.
他不仅仅是帮忙。
He actually took me to meet his foreman.
事实上他带着我去见他的工头。
I'm thrilled for you, Grandpa.
我真为你兴奋, 爷爷。
I don't know how to thank you, Susan.
我不知道如何谢你, Susan。
You're a wonderful granddaughter.
你真是个好孙女。
It's good to see you so happy.
能看见你如此高兴, 太好了。
I'll be at the construction site tomorrow.
明天我要去工地,
What are you doing tomorrow night?
你明天晚上做什么?
I'm not doing anything.
我没有要做什么。
Why?
怎样?
How about a date with your grandfather?
和你爷爷约个会好吗?
I owe you a good steak dinner.
我欠你一顿牛排晚餐。
I'll accept.
我接受邀请。
Tomorrow night.
明天晚上。
You and me. Dinner.
你和我。吃晚饭。
What time?
什么时候?
I'll pick you up here at seven .
我七点钟到这里来接你。
Is that OK?
可以吗?
I can't wait!
我盼望着那个时候!
And you can tell me
到时候你就可以告诉我`
all about your first full day back on the job.

关于你重回工作第一天的全部情况了。
It's a deal!
就这么约定!

(13)★★★★★★★★★

There's nothing more joyous than the arrival of a new baby.
没有任何事能比新生儿的到来更令人喜悦的了。
I am so excited. Mother!
我好兴奋, 妈妈!
Just imagine—Marilyn and Richard must be thrilled!
想像得出——Marilyn 和 Richard 一定乐坏了!
Oh, a new baby!
噢, 一个新生儿!
Max ... Max ... Max.
Max……Max……Max。
Oh, it's a sweet-sounding name for a sweet little boy.
噢, 好一个甜美悦耳的名字, 配个甜美的小孩。
My first grandchild.
我的第一个孙子。
And my first nephew.
我的第一个侄子。
Isn't he just adorable?
他真是太可爱了!
He looks a lot like you, Mom. He does.
他像你, 妈妈。他像你。
Do you think so?
你真的这么认为?
Well, I guess. He does look a lot like Richard,
嗯, 有点像。他确实很像 Richard,
and I guess he looks a lot like me.
我看也蛮像我。
Oh, he's got Richard's eyes, though.
噢, 他的眼睛跟 Richard 的像极了。
I really want Harry and Michelle to see Max.
我真希望 Harry 和 Michelle 来看看 Max。
When are they coming?
他们什么时候来?
Tomorrow. Harry has an account to work on today.
明天。Harry 今天有项会计工作要做。
Yes, he does have Richard's eyes. Big blue eyes.
是的, 他的眼睛很像 Richard。蓝色大眼睛。
The baby even looks at you like Richard does.
这婴儿看你的时候也像 Richard 那样。
Well, children usually resemble their parents.

嗯, 孩子总是像父母的。

It's true.

对。

Michelle is a lot like Harry in so many ways.

Michelle 在许多方面很像 Harry。

And she's shy with new people, just like he is.

她见了生人就害羞, 与他一样。

You really like Michelle, don't you?

你的确很喜欢 Michelle, 是吗?

Yes. I'm very fond of her.

是的. 我很喜欢她。

And Harry, too?

也喜欢 Harry, 是吗?

Well... .

嗯.....

Uh, it's four-thirty. Oh my!

啊, 已经四点半了。啊, 天啦!

Marilyn and Richard will be home from the hospital any minute,

Marilyn 和 Richard 随时都会从医院回来,

and we must prepare this room.

我们得收拾好房间。

Where will we put all the presents?

我们把这些礼物放在哪里?

Well, let's take everything to the living room.

嗯, 我们把东西都放到客厅去。

Marilyn and Richard and the baby need the space.

Marilyn 和 Richard 还有婴儿需要空间。It's crowded in here.

这里太挤了。

The welcome sign is up:

欢迎的标语已经弄好了:

"Welcome home, Max."

『欢迎你回家来, Max』。

Isn't it exciting, Grandpa?

真令人兴奋, 是吗, 爷爷?

Your first great-grandchild.

你的第一个曾孙。

Yes. Yes, sir.

是的. 是的。

A great-grandchild.

great—grandson.

一个曾孙。一个曾孙。

Another generation to carry on the Stewart name.

这是承继 Stewart 家族香火的新一代。

I love you, Grandpa.

我爱你, 爷爷。

You make me feel so proud to be part of our family.

你让我以成为我们家庭的一员而自豪。

One day, you'll have your own family, 总有一天, 你会有你自己的家,

and I'll be proud to be part of it.

那时我会以成为你家的一份子而自豪。

Now you understand my feelings, Susan.

现在你能理解我的感受了, Susan.

I'm Grandpa's daughter-in-law, but I feel like a Stewart.

我是你爷爷的儿媳妇, 但我觉得我是 Stewart 家的一员。

He's always made me feel like his own daughter.

他总是让我觉得我是他的亲生女儿。

Well,

嗯,

that's because you're so much like us—wonderful!

那是因为你太像我们了——你太好了!

Mom, got it.

妈妈, 找到了。

This will make a nice gift for Marilyn and Richard.

这是给 Richard 和 Marilyn 的一件好礼物。

They can keep a record of all of the important dates

他们可以记录下重要的日子

and information about Max's life here.

关于 Max 在这里的生活。

Let's see.

让我想想。

Name: Max Stewart.

姓名: Max Stewart.

Does he have a middle name?

他有中间名字吗?

No, just Max. I like that.

没有, 就是 Max。我喜欢这样。

No middle name. No middle initial.

没有中间的名字. 没有中间的字母。

Like me. I'm Malcolm Stewart.

像我一样. 我叫 Malcolm Stewart.

Just Malcolm Stewart.

就是 Malcolm Stewart.

And Max has your initials, Grandpa: M. S.

Max 的名字开头字母与你的一样, 爷爷, 都是 M. S.。

Uh, it must mean something.

噢, 这很有意思。

Weight: eight pounds six ounces.

体重, 八磅六盎司。

Eight—six. Big boy!

八磅六. 是个大婴儿!

All the Stewart men were big.

Stewart 家的男人都很大。

Well, Robbie was eight pounds two ounces,

嗯, Robbie 生下来八磅二盎司,

and Richard was eight pounds three.

Richard 生下来时八磅叁。

And me?

我呢?

Eight pounds six.

八磅六。

You were big, just like Max.

你很大, 像 Max 一样。

Eight pounds six, just like me.

八磅六, 跟我一样。

That's nice. Length. Length?

太好了. 身高, 多高?

Richard says Max is twenty-one inches long.

Richard 说 Max 是二十一英寸长。

Twenty-one inches.

二十一英寸。

Is that tall or average or what?

这样尺寸是高呢, 还是普通? 或者算怎样?

Tall. All the Stewart men are tall.

高, Stewart 家的男人都高。

Well, Grandpa, you're about five—nine or five—ten.

嗯, 爷爷. 你大概是五英尺九或者五英尺十。

I wouldn't call that tall.

我不觉得这样算高。

I take after my mother's family.

我像我母亲家的人。

They were... they were... they were average.

他们.....他们是普通身材。

Mother: Marilyn. Father: Richard.

母亲: Marilyn. 父亲: Richard.

And lots of pages for Richard's photos of Max.

有好多页可用来贴 Richard 给 Max 拍的照片。

Speaking of mother and of father

谈到孩子的爸, 孩子的妈,

—and speaking of Max—I hear the car.

——谈到小孩——我听见汽车声了。

They're here!

他们到了。

Oh! Oh, quickly! Go, go, go!

噢! 噢, 赶快! 走! 走! 走!

Let's see. Oh, welcome home.

让我看看. 噢, 欢迎回家来。

Oh, let her in.

噢, 让她进来。

Wait with your pictures for a second.

先别忙着你的摄影。

Come on, darlings.

来, 亲爱的。

Sweetheart... Sit down right here.

心肝宝贝.....就坐在这里。

Oh, he's so cute! Oh, Marilyn!

噢, 他真逗人喜爱! 噢, Marilyn!

Max looks just like Grandpa.

Max 长得真像爷爷。

A real Stewart.

一个真正的 Stewart 家后代。
I'm so happy to be home with my family—and with Max.
我真高兴回到家里和大家在一起——还有和 Max 在一起。
It's almost ten o'clock.
差不多十点了。
I've got to go. Tomorrow is Monday, 我得走了。明天是星期一。
and work begins at eight in the morning for me.
早晨八点我就得开始工作。
Oh, I'm so happy that Max is home. 噢，我真高兴 Max 回家了。
He's the sweetest little thing. 他是最可爱的小家伙。
I'll drive you to the station, dear. 我开车送你到车站去。
You can catch the ten-twenty train to Grand Central Station.
你能赶上开往 Grand Central Station 的十点二十分班车。
I'll drive Susan, dear.
我送 Susan，亲爱的。
Thank you, Philip.
谢谢你，Philip。
Then Grandpa, Robbie,
那么爷爷，Robbie
and I can finish wrapping all these gifts.
和我可以把这些礼物包装完。
It's so good to have you home again...
真高兴你又回家了……
and to see Max asleep in his bassinet at home with us.
真高兴看到 Max 和我们一起，睡在家里的摇篮。
To be with our family and all that Stewart TLC.
真高兴和全家人在一起，受到 Stewart 家族无微不至的照顾。
TLC—tender loving care.
TLC—温暖的爱护和关怀。
That's our motto.
这是我们的格言。
Did you see the washcloth
你看见浴巾
and the towels with the teddy bears on them?
和泰迪熊毛巾吗？
Alexandra and the Molinas sent them for Max.
那是 Alexandra 和 Molina 全家送给 Max 的。
It was so kind of them.
他们太客气了。
Now Max has come into everyone's life.
现在 Max 走进了每个人的生活里。

The house is so alive with him here.
有了他在这里，屋里头得生气蓬勃。
The welcome sign over the door.
门上的欢迎标语。
The boxes of presents.
那些礼物盒。
The M-A-X over his bassinet.
摇篮上的 MAX 字样。
Robbie put that there.
这是 Robbie 弄的。
Susan's teddy bear.
Susan 送的泰迪熊，
So cuddly. The beautiful crib from Mom and Dad.
抱起来真舒服。爸爸、妈妈送的漂亮婴儿床。
Oh, and Grandpa's baseball glove.
噢，还有爷爷的棒球手套。
You know, it hung over my crib, too.
要知道，我的小床上也曾挂过它。
And it hung over Robbie's crib.
Robbie 的小床也挂过。
Part of Grandpa's magic?
这是爷爷『魔法』的一部分吗？
Oh, that's not all.
噢，还没完呢，
It hung over Susan's crib.
Susan 的小床也曾挂过。
The same baseball glove?
同一个棒球手套吗？
That's right. Grandpa hangs it there for good luck.
是的。爷爷把它挂在那里以求好运。
He says it always brought him good luck on the baseball team.
他说，当年他在棒球队时这手套总是带给他好运。
He believes it'll bring good luck to all the Stewart babies.
他相信这手套会给 Stewart 家所有的婴儿带来好运。
And then he takes it back
然后，他就把它收回去
when Max is ready to use it?
当 Max 长大能使用这手套时吗？
Yes,
是的，
and replaces it with a new glove
用一个新的手套来换它，
so the old one will be ready
这个旧的又可准备
for a new member of the Stewart family.
给 Stewart 家的新成员了。
Grandpa really loves his family, doesn't he?
爷爷确实很爱这个家，是吗？
So do I.
我也一样。
And so do I.

我也一样。
And so does Max.
Max 也一样。
After he eats!
等他吃饱了！
Thanks, Michelle.
谢谢你，Michelle。
I hope you like it.
希望你喜欢。
Isn't this baby outfit adorable?
这套婴儿装不是很可爱吗？
With his name on it—"Max."
有他的名字在上面——“Max”。
Thanks so much, Harry and Michelle.
太感谢了，Harry 和 Michelle。
We really appreciate it.
我们实在很感激。
I'm glad you like it.
我很高兴你们喜欢。
Michelle picked it out.
是 Michelle 选的。
Yes, I told Daddy to pick blue ones.
是的。我告诉爸爸选蓝色的。
Blue is for boys, and pink is for girls.
蓝色是男孩子的，粉红色是女孩子的。
And Max is some boy.
Max 是个好男孩。
He's a real Stewart.
他是个十足的 Stewart 家的人。
Right.
对。
That was so thoughtful of you, Michelle.
你想得真周到，Michelle，
Especially to pick it out in blue.
还特地选了一件蓝色的。
Would you like to see baby Max, Michelle?
你想看看 Max 小家伙吗，Michelle？
Could she? Could we?
她能看看吗？我们能看看吗？
Could I?
我能看一看吗？
Take them upstairs, Susan.
带他们上楼去，Susan。
Harry and Michelle can watch Max sleeping.
Harry 和 Michelle 可以去看 Max 在睡觉。
Let's go.
我们走。
Come on, Michelle.
来吧，Michelle。
Before Max wakes up.
趁 Max 还没有醒来。
Will you please take this upstairs, Susan?
麻烦你把这个带上去好吗，Susan？
Uh-huh.
好，好。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/257043101043006161>